

# Lingüística de corpus y español como L2/LE: de la investigación al aula

Mar Cruz Piñol



III Jornadas internacionales sobre  
investigaciones lexicográficas y lexicológicas

*in* LÉXICO

<https://sites.google.com/view/corpus-ele-jaen-2019/>



[Referencias](#)

[Corpus y Webs](#)

---

"Lingüística de corpus y español como L2/LE: de la investigación al aula" ([InLéxico 2019](#))

Mar Cruz Piñol (abril 2019)

<https://sites.google.com/site/marcruzpinolub/>

# ¿Qué es un corpus?

## corpus<sup>2</sup>

Del ingl. *corpus*, y este del lat. *corpus* 'cuerpo'.

1. m. Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.

*Real Academia Española © Todos los derechos reservados*

“A corpus is a collection of pieces of **text** in **electronic form**, selected according to external criteria to **represent**, as far as possible, **a language** or language variety as a source of data for **linguistic research**” ([Sinclair](#), 2004)

# Objetivos de la LC

[Torruella y Llisterri, 1999]

- "La función principal de un corpus, tanto textual como oral, es establecer la **relación entre la teoría y los datos**: el corpus tiene que **mostrar, a pequeña escala**, cómo funciona una lengua natural"
- (los corpus) "proporcionan bases mucho **más reales** para el estudio de las lenguas que los métodos intuitivos tradicionales"
- "la finalidad última [... es] **entender mejor cómo funciona** el lenguaje humano"

# Beneficios del trabajos con corpus

- Verificación **objetiva**
- Oraciones en **contexto**
- Muestras **reales**
- **Comprobación** de teorías
- Reglas a partir de la observación (**inductivo**)
- Información **cuantitativa**
- **Gran volumen** de datos

# Conceptos clave

- Ocurrencias
- Concordancias
- Frecuencias
- Representatividad
- Lemas / Formas / Variantes
- Anotación

# *Ocurrencias*

# Concordancias

## OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

<input type="button" value="Recuperar"/>	Concordancias. ▾	<b>Clasificación:</b>	<input type="text"/>
	Normal. ▾		<input type="text"/>
<b>Agrupación:</b>	<input type="text"/>	<b>Marcas:</b>	<input type="text"/>

Cómo citar el CORPUS

**Concordancias.**

Pantalla: 1 de 22. [Siguinte](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#) [16](#) [17](#) [18](#) [19](#) [20](#) [21](#) [22](#) [Ver párrafos](#)

### CONCORDANCIA

gados de la CEAR presentaron un recurso de habeas corpus, que no fue aceptado. ienso en que el editor de Fonollosa escogió de un corpus poético inmenso, escrito a lo largo de toda su todas las vueltas y vaivenes de recursos y habeas corpus, muertes reiteradas. Personaje sin desperdicio bra tiene una voluntad de convertirse en obligado corpus informativo del especialista en el tema, más q ticia los expedientes relacionados con los hábeas corpus otorgados a los militares involucrados en los ción a la jurisdicción a la que compete el hábeas corpus y la jurisprudencia y la doctrina nos dan la r la justicia militar y la ordinaria, por el hábeas corpus que el juez Braulio Sánchez otorgó a los jefes stra propia historia. Así existe, por ejemplo, un corpus importante de novela picaresca latinoamericana ron que había "desaparecido". Presento el "habeas corpus". Un miembro de la Suprema Corte de Justicia m dictador presentaron un recurso de amparo (habeas corpus) al tribunal de apelaciones y recordaron un di egal. "En mi concepto, dijo, el recurso de habeas corpus interpuesto por los abogados de Ochoa sólo pod udio, ni pericia, se invocó el recurso de "habeas corpus", incorporado al nuevo Código de Procedimiento por sus fisuras normativas. El recurso de "habeas corpus" es inobjetable, democrático y de la más pura corpus". El montaje comenzó a marchar y se le fijó un rte consistencia legal, la aplicación del "Habeas corpus, gracias al cual recobraron la libertad el pas s concedido a los sindicatos un recurso de hábeas corpus que permitió la libertad del procurador, Orlan rlando Bustos, para conceder el recurso de hábeas corpus teórico antes comentado (y ampliado con algún cisamente (L'écriture didascalique). A partir del corpus teórico, que lo haga suyo, sin tener que profu ntido estricto, es pues lícito que se apoye en un corpus seleccionado por Georges Zaragoza así lo ponen análisis de los componentes espaciales del amplio corpus escogido este está formado por trece obras fra completan el libro. Por lo que hace referencia al corpus por lo que al apartado español toca, con gener cir, y resumiendo, que Zaragoza ha constituido su corpus documental, así como la articulación -a todas nte. A Jesús Rubio corresponde la elaboración del corpus documental) es particularmente idónea cuando s os (con textos o, si se requiere, con determinado corpus de mensajes representativo del tipo de proceso damentales. 1. Análisis cualitativo inicial de un corpus de conocimientos, que ha dado base a diversas De la acumulación de datos clínicos ha surgido un

corpus, que no fue aceptado. corpus poético inmenso, escrito a lo largo de toda su corpus, muertes reiteradas. Personaje sin desperdicio corpus informativo del especialista en el tema, más q corpus otorgados a los militares involucrados en los corpus y la jurisprudencia y la doctrina nos dan la r corpus que el juez Braulio Sánchez otorgó a los jefes corpus importante de novela picaresca latinoamericana corpus". Un miembro de la Suprema Corte de Justicia m corpus) al tribunal de apelaciones y recordaron un di corpus interpuesto por los abogados de Ochoa sólo pod corpus", incorporado al nuevo Código de Procedimiento corpus" es inobjetable, democrático y de la más pura corpus". El montaje comenzó a marchar y se le fijó un corpus, gracias al cual recobraron la libertad el pas corpus que permitió la libertad del procurador, Orlan corpus teórico antes comentado (y ampliado con algún corpus teórico, que lo haga suyo, sin tener que profu corpus seleccionado por Georges Zaragoza así lo ponen corpus escogido este está formado por trece obras fra corpus por lo que al apartado español toca, con gener corpus documental, así como la articulación -a todas corpus documental) es particularmente idónea cuando s corpus de mensajes representativo del tipo de proceso corpus de conocimientos, que ha dado base a diversas



# Concordancias

Antecedentes:

→ Rojo, 2015

→ Bolaños, 2015

“(Las concordancias) no solo garantizan el uso y frecuencia de una unidad léxica determinada, sino que esta aparece **contextualizada** y clasificada en géneros textuales, períodos históricos, zonas geográficas, etc.”

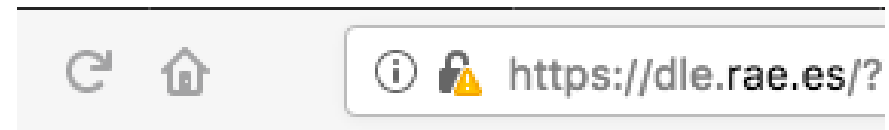
[Alonso, 2007, p. 19]

# Frecuencias

Palabra	Parte Oración	Frec.	Palabra	Parte Oración	Frec.	Palabra	Parte Oración	Frec.
el	Artículo	188.833	hacer	Verbo	7.629	entre	Preposición	2.811
de	Preposición	119.766	poder	Verbo	7.490	dos	Pronombre	2.764
y	Conjunción	54.644	me	Pronombre	7.067	primero	Pronombre	2.752
que	Conjunción	53.905	pero	Conjunción	6.943	mismo	Pronombre	2.746
en	Preposición	51.338	le	Pronombre	6.933	nos	Pronombre	2.703
a	Preposición	43.173	ir	Verbo	6.269	deber	Verbo	2.671
un/uno	Artículo	41.717	otro	Pronombre	5.274	alguno	Pronombre	2.665
ser	Verbo	34.839	yo	Pronombre	4.933	sólo	Adverbio	2.613
se	Pronombre	25.508	si	Conjunción	4.916	sí	Adverbio	2.587
no	Adverbio	23.643	mi	Pronombre	4.254	hasta	Preposición	2.532
del	Artículo	22.249	año	Sustantivo	4.225	pasar	Verbo	2.458
haber	Verbo	20.330	ya	Adverbio	4.190	desde	Preposición	2.454
por	Preposición	20.293	dar	Verbo	4.048	bien	Adverbio	2.434
con	Preposición	18.645	ver	Verbo	3.967	pais	Sustantivo	2.309
que	Pronombre	17.895	porque	Conjunción	3.803	pues	Conjunción	2.195
su	Pronombre	17.673	cuando	Conjunción	3.736	así	Adverbio	2.191
lo	Pronombre	14.303	sin	Preposición	3.698	nuestro	Pronombre	2.171
para	Preposición	13.259	muy	Adverbio	3.547	ni	Conjunción	2.163
al	Artículo	11.719	mucho	Adjetivo	3.352	llegar	Verbo	2.151
este	Pronombre	11.346	sobre	Preposición	3.255	grande	Adjetivo	2.142
como	Adverbio	10.990	saber	Verbo	3.204	donde	Pronombre	2.114
estar	Verbo	10.343	vez	Sustantivo	3.143	usted	Pronombre	2.108
tener	Verbo	10.094	bueno	Adjetivo	3.129	nuevo	Adjetivo	2.097
decir	Verbo	8.959	querer	Verbo	3.100	cosa	Sustantivo	2.094
más	Adverbio	8.506	también	Adverbio	3.038	hablar	Verbo	2.075
ese	Pronombre	8.260	aquel	Pronombre	2.983	creer	Verbo	2.044
todo	Adjetivo	8.106	día	Sustantivo	2.925	poco	Adjetivo	2.019

de *Eduteka*  
(basado en corpus  
*Cumbre*)

# Variante



**trasatlántico, ca**

V. **transatlántico.**

# *Representatividad*

- “(...) una muestra **representativa** que permita al lingüista fundamentar su investigación en datos objetivos. Un corpus no puede identificarse con la lengua, sino que es un conjunto de datos que la **representa** de una manera más o menos fiable.”

[Rafel y Soler, 2003, p. 42]

- “(...) todas las **muestras** son, de algún modo, tendenciosas. (...) En todo momento, los investigadores se tienen que cuestionar **cómo fueron obtenidas** las muestras y hasta qué punto pueden ser **válidas las conclusiones** que de ellas se han extraído.”

[Torruella y Llisterri, 1999, p. 63]

# Representatividad

España: 50%  
América: 50%

Escritos: 90%

Orales: 10%

## Distribución temporal de los textos del CREA

1975-1979	10%
1980-1984	15%
1985-1989	20%
1990-1994	25%
1995-1999	30%

[http://corpus.rae.es/ayuda\\_c.htm#\\_Toc30228257](http://corpus.rae.es/ayuda_c.htm#_Toc30228257)

## Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)

Versión beta

/parametros-de-seleccion-de-textos

### Medio

El 90 % de los textos corresponde a la lengua escrita y el 10 % a la lengua oral.

Los materiales escritos proceden en un 40 % de libros, publicaciones periódicas (40 %), material de Internet (7,5 %) y miscelánea (2,5 %).

### Geográfico

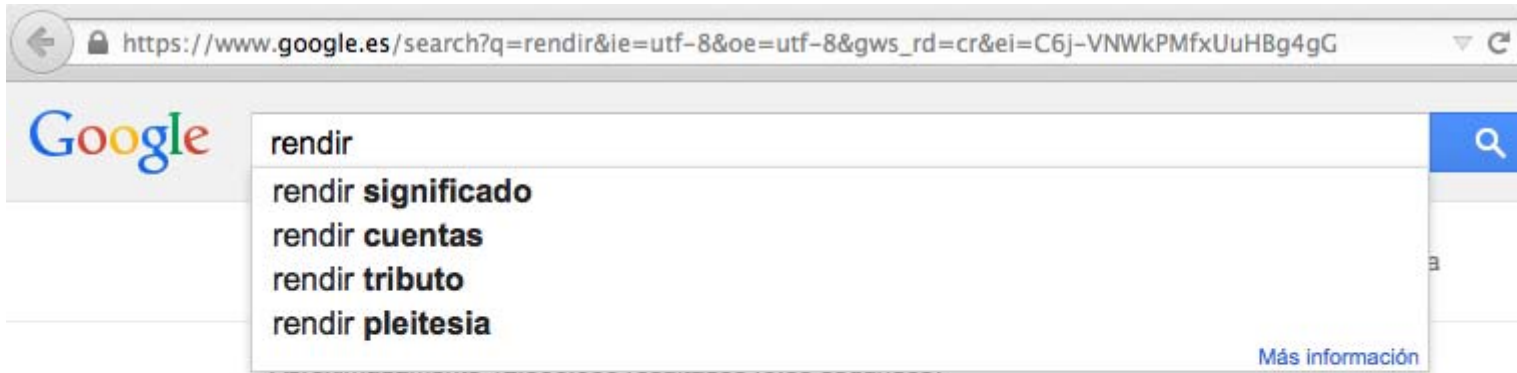
La distribución general del CORPES asigna un 30 % del total a formas procedentes de España y un 70 % a formas procedentes de América.

## *Lema - forma - variante*

Forma	Lema	Variante
cantó trasatlánticos	cantar transatlántico	cantar trasatlántico

# La web es un corpus...

Lema



[rendir - Definición - WordReference.com](#)

[www.wordreference.com/definicion/rendir](http://www.wordreference.com/definicion/rendir)

rendir - Significados en español y discusiones con el uso de 'rendir'.

[rendir - sinónimos y antónimos - WordReference.com](#)

[www.wordreference.com/sinonimos/rendir](http://www.wordreference.com/sinonimos/rendir)

rendir - sinónimos de 'rendir' en un diccionario de 200.000 sinónimos online.

[Rendir - Real Academia Española. Diccionario Usual.](#)

[lema.rae.es/drae/srv/search?val=rendir](http://lema.rae.es/drae/srv/search?val=rendir)

rendir. (Del lat. reddere, infl. por prendere y vendere). 1. tr. Vencer, sujetar, obligar a las tropas, ... **Rendir** gracias, agradecer; **rendir** obsequios, obsequiar.

[rendir - significado de rendir diccionario](#)

[es.thefreedictionary.com/rendir](http://es.thefreedictionary.com/rendir) Traducir esta página

Definición de **rendir** en el Diccionario de español en línea. Significado de **rendir** diccionario. traducir **rendir** significado **rendir** traducción de **rendir** Sinónimos de ...

[Rendir cuentas | Opinión | EL PAÍS](#)

[elpais.com](http://elpais.com) > Opinión

8 de feb. de 2015 - Los simpatizantes de los nuevos partidos deben exigir responsabilidades a sus líderes.

... sin lematizar

“(...) quien sabe extraer información lingüística de Google tendrá el camino más fácil cuando intente manejar un verdadero programa de concordancias como el CREA”

[Sala Caja, 2004, p. 141]



(corpus sin lematizar)

Lema

Real Academia Española. Banco de datos del Español - Mozilla Firefox  
Fitxer Editar Visualitza Historial Adreces d'interès Eines Ajuda

Real Academia Española. Banco de dato... +

corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=4&tipo2=0&iniItem=50&ordenar1=0&ordenar2=0&FI

Nº	CONCORDANCIA	AÑO
51	o, tal vez signifique para los más pequeños de la casa el primer contacto con el valiente guerrero galo	** 1994
52	or tiene 26 años y está postrado en la cama de su casa de los suburbios londinenses, aquejado de una pu	** 1994
53	subió a su Opel Vectra, dijo adiós y se fue para casa; en el maletero llevaba dieciocho libros. MARIUS	** 1994
54	lima Nasrin, reclusa desde el pasado otoño en su casa de Dhaka, Bangladesh, custodiada por la policía.	** 1994
55	en uno de los rincones más verdes de Sicilia, la casa estaba rodeada de cidros y jardines de orquídeas	** 1994
56	ción del yo) por otro universo personal: el de la casa cerrada, baluarte defensivo y excluyente, en el	** 1994
57	le ayude con unos cuchillos nuevos que tienen en casa) se produce en un clima de vodevil, con gente qu	** 1994
58	e en "El inocente". De todo lo que ha sucedido en casa de la joven muerta, de la mutilación, se concluy	** 1994
59	irá esa noche que su marido, Pau Paris, duerma en casa. Entonces, si lo único que teme Paris del baño d	** 1994
60	lle de los Doradores, la de Schulz opera sobre la casa familiar, la plaza aneja y a lo sumo alguna call	** 1994
61	nto: Un hombre maduro se enamora de una niña y se casa con la madre de ella para poder acostarse con la	** 1977
62	especie de rencor. Siento como que se metió en la casa a apoderarse de todo. Quisiera derrotarlo. Fue e	** 1977
63	cuando estoy escribiendo. Y cuando fastidio en la casa ya ella dice que me hace falta empezar otro libr	** 1977
64	las mujeres no se hubieran quedado a sostener la casa. Y los hombres salen y hacen porque saben que la	** 1977
65	. Y los hombres salen y hacen porque saben que la casa estará ahí cuando vuelvan. - Creo que en El Cor	** 1977
66	en Salamanca, donde tengo todavía siete hijos en casa y hay que trabajar mucho. - Cuando se ha vivido	** 1990
67	rios enormes, como gente que tira literalmente la casa por la ventana para recibir no se sabe a quién.	** 1990
68	CHA GRACIA" Dice ser una madre regular, un ama de casa fatal, una profesional irregular y una amante ti	** 1990
69	ha brindado la vida. Estudia en Norteamérica, se casa en París con un argentino y se va a vivir a Arge	** 1990
70	an las fotos? ¿Conocía al médico? - Un día vino a casa a cenar un amigo nuestro y nos preguntó si conoc	** 1990
71	e colocar algo de una forma, pues cuando vuelvo a casa no está puesto como yo dije. Entonces pienso que	** 1990
72	o te compensan. Tolstoi, a los 82 años, se fue de casa y murió solo en una estación porque no aguantaba	** 1990
73	onstrucción histórica, en el marco español de una casa de campo en Toledo, de una familia en la que viv	** 1990
74	o supe que era el ganador hasta que me llamaron a casa los periodistas. Como ve, se dice que están cant	** 1990
75	ífica conocer mejor. A veces te enteras más desde casa. Pero sí, a nivel de epidermis tengo menos conta	** 1990

Ir Pantalla: Siguiente 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 Ver

CA [Taskbar icons] 15:54

zoo de Cincinnati a los 29 años de edad, el 1 de **septiembre** de 1914. Se cuenta que al final de su vid \*\*  
Sanitarias del Instituto de Salud Carlos III, en **septiembre** de 2000. INTRODUCCIÓN El dolor puede defi \*\*

l marxismo Marx y Engels se reunieron en París en **setiembre** de 1844, y comenzaron a elaborar el ataque \*\*  
a nadie más, después de las ejecuciones del 27 de **setiembre** de 1975, cuando fueron fusilados cinco indi \*\*

) del Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco (**Septiembre** 2000) Autora Ainhoa Jausoro Zubiaga Reviso \*\*  
Astronomía y Astrofísica, Universidad de Valencia **Septiembre** de 1998 PARTE PRIMERA Abriéndonos al Univ \*\*

ifícil acceso. MÉTODOS Desde Enero de 1999 ha ta **Setiembre** del 2000 se realizaron 36 procedimientos en \*\*  
tática. MATERIAL Y MÉTODO Entre Agosto de 199 y **Setiembre** del 2000 se realizaron 25 biopsias transper \*\*

15 P Estás en: ASTURIAS SE CELEBRARA EL 7 Y 8 DE **SEPTIEMBRE** EN MIERES El Día de Asturias se vuelca con \*\*  
una serie de atentados contra intelectuales 21 DE **SEPTIEMBRE**. Los franceses son los primeros de los más \*\*  
para reformar la Constitución en sentido libe al **SEPTIEMBRE**. Tras dimitir por la retirada del socio de \*\*  
stas "fiables", de donde sale la de Toledo. 28 DE **SEPTIEMBRE**. Después de varios días de investigaciones \*\*  
e japonés KUNSTHALLE 211-899-62-40 HASTA EL 10 DE **SEPTIEMBRE** El contraste entre tradición y modernidad \*\*  
Kabakov DEICHTORHALLEN 40-32-37-35 HASTA EL 17 DE **SEPTIEMBRE** Una de las figuras del arte ruso actual, I \*\*  
A Boltansky KUNSTHALLE 1-586-97-76 HASTA EL 17 DE **SEPTIEMBRE** Boltansky expone su última obra y presenta \*\*  
ra Mundial MUSEO ESTATAL 33-912-126 HASTA EL 3 DE **SEPTIEMBRE** HUMLEBAEK El Japón de hoy MUSEO LOUISIANA \*\*  
o en Granada ALHAMBRA 958-22-91-05 HASTA EL 30 DE **SEPTIEMBRE** Una seiscientos bellísimas piezas, en su \*\*  
old MUSEO REINA SOFÍA 91-467-50-62 HASTA EL 25 DE **SEPTIEMBRE** La más completa retrospectiva de Yves Klei \*\*  
off THE ART INSTITUTE 312-443-36-00 HASTA EL 4 DE **SEPTIEMBRE** Jeff Wall, Wesley Kimler, Jack Pierson MUS \*\*  
os MUSEO DEL CONDADO 213-857-60-00 HASTA EL 17 DE **SEPTIEMBRE** Arte del Zaire (hasta el 10 de septiembre). \*\*  
tz GUGGENHEIM UPTOWN 212-423-38-43 HASTA EL 17 DE **SEPTIEMBRE** Vidrio, color y luz en la antológica de la \*\*  
itz. Gary Hill GUGGENHEIM DOWNTOWN HASTA EL 20 DE **SEPTIEMBRE** Diez artistas australianos de hoy Tesoros \*\*  
TON Scully HIRSHHORN 202-357-27-00 HASTA EL 10 DE **SEPTIEMBRE** Sean Scully presenta 30 pinturas y otras a \*\*  
egueras MUSEO PICASSO 93-34-71-07 HASTA EL 30 DE **SEPTIEMBRE** La euforia y el hundimiento: en artistas d \*\*  
RTE CONTEMPORÁNEO CAPC 56-44-16-35 HASTA EL 10 DE **SEPTIEMBRE** "En voyage": cuatro exposiciones, cuatro v \*\*  
iología JORNADA RADIOLÓGICA REGIONAL ICA 29-30 DE **SETIEMBRE** DEL 2001 Miembros de la Sociedad Sur Media \*\*  
UMEN DE 12 HORAS DE NOTICIAS AFP. MIERCOLES 11 DE **SETIEMBRE** DEL 1996 PUERTORICO-HURACAN -Un saldo de 7 m \*\*  
99 10 305 P Arousa EL ACUERDO PLENARIO DE **SETIEMBRE** COM LA APROBACIÓN DE LOS EJERCICIOS DESDE 1 \*\*  
ma 1993 1993 10 503 P EL 19 DE **SETIEMBRE** Todo listo para inicio de la temporada MANU \*\*  
er cierto liderazgo. VIRGO (23 DE AGOSTO AL 22 DE **SETIEMBRE**) Regidos por Mercurio, los chicos de Virgo \*\*  
el arte, la medicina y el comercio. LIBRA (23 DE **SETIEMBRE** AL 22 DE OCTUBRE) Los chicos de Libra son t \*\*  
película. DAR ES DAR. DEBUTO COMO SOLISTA EL 7 DE **SETIEMBRE** DEL 1984 EN EL TEATRO EL CIRCULO. "ESAS CHIC \*\*  
1987 10 305 P ¿EL "DINERO FRESCO", P RA **SETIEMBRE**? La banca busca definiciones La refinanciac \*\*  
el pejerrey poner unas láminas de trufas. "21 DE **SEPTIEMBRE**" 6 filetes de pejerrey, sal, jugo de limón, \*\*

1000 formas más frecuentes →

5000 formas más frecuentes

10000 formas más frecuentes

Lista total de frecuencias

Orden	Frec. absoluta	Frec. normalizada	
1. de	9,999,518	65545.55	(casos por millón)
2. la	6,277,560	41148.59	
3. que	4,681,839	30688.85	
4. el	4,569,652	29953.48	
5. en	4,234,281	27755.16	
6. y	4,180,279	27401.19	
7. a	3,260,939	21375.03	
8. los	2,618,657	17164.95	
9. se	2,022,514	13257.31	
10. del	1,857,225	12173.87	
11. las	1,686,741	11056.37	
12. un	1,659,827	10879.95	
13. por	1,561,904	10238.07	
14. con	1,481,607	9711.74	
15. no	1,465,503	9606.18	
16. una	1,347,603	8833.36	
17. su	1,103,617	7234.06	
18. para	1,062,152	6962.26	
19. es	1,019,669	6683.79	
20. al	951,054	6234.03	
21. lo	866,955	5682.77	
22. como	773,465	5069.96	
23. más	661,696	4337.33	
24. o	542,284	3554.60	
25. pero	450,512	2953.04	
26. sus	449,870	2948.84	
27. le	413,241	2708.74	
28. ha	380,339	2493.07	
29. me	374,368	2453.93	
30. si	327,480	2146.58	
31. sin	298,383	1955.86	
--	--	--	

# (corpus LEMATIZADOS)

The screenshot shows the CORPES XXI website interface. At the top, there is a navigation menu with options: **Concordancias**, **Coapariciones**, **Configuración**, **Ayuda**, **Modo de cita**, and **Sugerencias**. Below this is a search bar with the lemma **dar** entered. The search results show 291639 cases in 4205 documents. A table of concordances is displayed, with the word **dar** highlighted in a red box in the 'CONCORDANCIA' column for several entries.

**Concordancias** | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema: **dar** | Forma: | Clase de palabra: (Todos) |  Grafía original | + Subcorpus | + Proximidad

+ - **Concordancia** **Estadística** Nueva consulta

291639 casos en 4205 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por:
1 2001 Méx.	es tan vibrante que forma estrias en la frente; la planta embarrada en el su... <b>da</b>	Año ascendente
2 2001 Méx.	"Si de verdad quieres, querido biólogo, <b>dar</b>	
3 2001 Méx.	toltecas hicieron que la parte occidental de la Pirámide del Sol, en Teotihuac... <b>diera</b>	
4 2001 Méx.	moviéndose adentro y afuera de su cuerpo. En la monotonía de su movimiento, la fig... <b>da</b>	
5 2001 Méx.	perturbado la apariencia humana de la estatuilla de barro rojo, a la que el artes... <b>dio</b>	
6 2001 Méx.	-¿Quién t... <b>dio</b>	
7 2001 Méx.	procreó en Saltillo en madre desconocida. Lo penoso es que mi progenitor nunc... <b>dio</b>	
8 2001 Méx.	apellido y sólo tuvo el materno. Este es el hermano fantasmal que mi tía anónima... <b>dio</b>	
9 2001 Méx.	-No te creas, un vecino perverso... <b>dio</b>	
10 2001 Méx.	-Lo tengo todo planeado. Nuestra primera parada será en el periódico, a donde... <b>darán</b>	
11 2001 Méx.	nalgas paradas y los pechos enhiestos. Por la distorsión de las luces sus pier... <b>dan</b>	
12 2001 Méx.	capitán de meseros, los palurdos se dirigen al bar y piden una cerveza. El prim... <b>da</b>	
13 2001 Méx.	sacar dinero del bolsillo y extrae una pistola. Le pega con la cacha. El segund... <b>da</b>	

Concordancias

web.fri.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view

**CORPES XXI**  
Corpus del español del siglo XXI Versión beta [Cerrar](#)

**Concordancias** | **Comparaciones** | **Configuración** | **Ayuda** | **Modo de cita** | **Sugerencias**

Lema: **entorpecer** Forma:  Clase de palabra: (Todos)  Grafía original

822 casos en 655 documentos.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año ascendente
1 2001 Ven.	represalias del cabildo de la ciudad de Nueva Segovia de Barquisimeto, cuyos miembros	entorpecían
2 2001 Ven.	estas tierras y del mismo modo defender sus intereses frente a cualquiera que osara	entorpecerlos
3 2001 Ven.	De esta forma la intenciona es frustrada y devastado su foco de acción, cuando	entorpecen
4 2001 Col.	resbalando en los lodazales de sangre y tropezando con los montículos de coágulos de	entorpecían
5 2001 Arg.	a fin de que la misma pueda llegar a participar en la lucha o, por lo menos, en	entorpecer
6 2001 Arg.	dispersa. ¿Cómo no lo había pensado antes? ¿Y si la idea que recién le había ofrecido	entorpecía
7 2001 Arg.	con ese tipo de procedimientos contra unas pobres jóvenes desviadas, pero no pudiese	entorpecer
8 2001 Arg.	afuera del edificio, no quería que Lucas la oyera llorar. ¿Por orgullo? ¿Por	entorpecer
9 2001 Arg.	mientras sus lacayos empelucados y de librea iban apartando algunos cadáveres que	entorpecían
10 2001 Arg.	los ojos turbios por los hollines del motor, la cabeza ofuscada y la respiración	entorpecida
11 2001 Hond.	aproximaba a la ciudad. La constante humedad, acompañada de fuertes ventarones, había	entorpecido
12 2001 Mex.	que se hubieran espaciado sus encuentros amorosos ni que el embarazo de su esposa	entorpeciera
13 2001 El Salv.	1830 y 1932, donde se masacran a hermanos indígenas se puede comprender como	entorpece
14 2001 Arg.	última vez el paisaje y partió hacia Balcarce 50, a enfrentarse con la pesadilla de	entorpeció
15 2001 Chile	maíz y frijol que luego comercializaban en pueblos cercanos. La falta de caminos	entorpecía
16 2001 Chile	debía de estar muy lejos, acercándose inexorable a mi escenario final. Mil toneladas	entorpecían
17 2001 Mex.	para que otros extiendan en ella su sistema colonial. Aunque la indecisión del congreso	entorpezca
18 2001 Méx.	ofrecerle ninguna «política común en China». La amistad norteamericana, a su vez,	entorpece
19 2001 Esp.	espacio de cuarenta y cinco días, comer, tejer y dormir, sin que nadie ni nada pudiese	entorpecerlos
20 2001 Esp.	esperaba y nadie, por tanto, iba a molestarme mientras me dedicara a mis asuntos	entorpecer

1 - 20

página: 1 Ir a página:



# CORPES XXI

## Corpus del español del siglo XXI

Versión beta (0.7)


**Concordancias** | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema  año  Forma  Clase de palabra (Todos)   Grafía original

398.665 casos

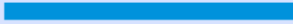

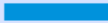
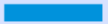











REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por:
1 2001 P.Rico.	para que sepas que soy yo, que si lo soy, fui defensa central en fútbol a los ses	años
2 2001 P.Rico.	17. FUI A TU CONCIERTO QUE DISTE	AÑO
3 2001 P.Rico.	ayudar a esta madre y espero contar con ustedes. Su madre y Nancy, que no tiene ni	año
4 2001 P.Rico.	32. ¿Cuántos orgasmos tienes	año
5 2001 P.Rico.	La preparo este	año
6 2001 P.Rico.	La preparo este año y el próximo	año
7 2001 Cuba	En estos momentos ninguno de los componentes tenemos nada más que	años
8 2001 Cuba	pregunta con una respuesta que no tiene sentido. Somos todos casados, yo he cumplido	años
9 2001 Cuba	Todos los intérpretes están incorporando temas de Machín. Desde que tenía 3	años
10 2001 Cuba	Yo le digo que tengo	años
11 2001 Cuba	la esencia. Y uno de los integrantes de la Vieja Trova, el menos joven, tiene	años
12 2001 Arg.	Yo soy Alberto Cortez, nacido en La Pampa, con	años
13 2001 Arg.	preside y tener conocimientos directos que yo no tengo sobre su gestión, pues hace	años
14 2001 Arg.	provincia de Orense, al igual que mi padre, a quien llevaron a Argentina con apenas	años
15 2001 Arg.	51. Hace	años
16 2001 Arg.	Como cuando la vida nos dió sus	años
17 2001 Arg.	emociones y sensibilidades. Se le rompió el corazón cuando amanecieron sus primeros	años
18 2001 Arg.	Fue un ciclo imposible que duró más de	años
19 2001 Arg.	alegría de tocar el fondo". Las Viudas me gustaban, me compré el cassette en	año
20 2001 Arg.	Hace much	años



**Corpus del Español: Web/Dialectos**        

**BUSCAR** **FRECUENCIA** **CONTEXTO** **AYUDA**

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [\[AYUDA...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	FREC	
1	<input type="checkbox"/>	PONER	538625	
2	<input type="checkbox"/>	PONE	199668	
3	<input type="checkbox"/>	PUESTO	139788	
4	<input type="checkbox"/>	PUSO	128158	
5	<input type="checkbox"/>	PONEN	97754	
6	<input type="checkbox"/>	PONIENDO	62897	
7	<input type="checkbox"/>	PONGO	62138	
8	<input type="checkbox"/>	PUSE	51997	
9	<input type="checkbox"/>	PONGA	51586	
10	<input type="checkbox"/>	PUSIERON	44619	
11	<input type="checkbox"/>	PONEMOS	36802	
12	<input type="checkbox"/>	PONGAN	33888	
13	<input type="checkbox"/>	PON	28757	
14	<input type="checkbox"/>	PONES	28470	
15	<input type="checkbox"/>	PUESTA	26089	

BUSCAR

PALABRA(S)

trabajo

AGRUPAR POR

LEMAS

Corpus del Español - Mozilla Firefox  
Eitxer Edita Visualiza Historial Adreces d'interès Eines Ajuda

Recibidos (1) - marcruzpin... clases Metodol - marcruzpin... Curs: Metodología de la recer... Corpus del Español

corpusdelespanol.org/x.asp

CORPUS DEL ESPAÑOL  
100.000.000 PALABRAS, sIII-XX

ACCESO: 3/5  
historia | listas | perfil | salir

VER CONTEXTO: HACER CLIC EN LA PALABRA (TODAS LAS SECCIONES), NÚMERO (UNA SECCIÓN), O [CONTEXTO] (VARIAS) [AYUDA...]

	CONTEXTO	TODOS	s13	s14	s15	s16	s17	s18	s19	s20	ACAD	PER	FIC	ORAL	
1	[TRABAJO]	<input type="checkbox"/>	22555	297	295	1149	3917	1689	2082	4941	8185	1409	2410	1544	2822
2	[TRABAJAR]	<input type="checkbox"/>	2580			174	668	261	239	531	707	123	105	148	331
	TOTAL		25135	297	295	1323	4585	1950	2321	5472	8892	1532	2515	1692	3153

0.625 seconds

PALABRAS CLAVES EN CONTEXTO (PCEC)

SECCIONES: NO HAY LÍMITES

PÁGINA: << < 1 / 322 > >>  
MUESTRA: 100 200 500 1000

HACER CLIC EN EL TÍTULO PARA MÁS CONTEXTO	[?]	GUARDAR LISTA	SELECCIONAR LISTA	CREAR NUEVA LISTA	[?]
1	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	. Durante una época estuvo haciendo cosas minúsculas. Borraba, corregía, empezaba su <b>trabajo</b> una y otra vez, interminablemente, hasta que todo se sostenía	
2	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	los últimos años. Se estudia mal, rutinariamente, y sin una perspectiva de <b>trabajo</b> serio. Pasa con todos los instrumentos. ¿ Qué hace una pianista que quiere	
3	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	lógico. Pero es muy difícil convencer a un Conservatorio (al que ya costó <b>trabajo</b> convencer de que podía existir una Escuela Superior de Canto a pesar de que	
4	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	. - " ¿ Cómo empezó a colaborar con Ernst Kris? - Estaba sin <b>trabajo</b> , y Kris insistió en que colaborara con él en el campo de la historia	
5	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	años, se siente igual de fatalista. La opinión que tiene de su propio <b>trabajo</b> depende siempre del estado de su espíritu: " Si es de pesimismo - dice	
6	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	" A Twentieth Century Job ". " Job " se refiere tanto a los <b>trabajos</b> y noches de su " alter ego " Caín, como a las penurias del	
7	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	alegóricas, como Jerusalén, El Contento, La Libertad, La Esperanza, El <b>Trabajo</b> , con unos rasgos de intervención idénticos. Hay otros aspectos de oficio, como	
8	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	muy variado; directores que apuestan por el teatro clásico y creen en él hacen <b>trabajos</b> valiosos; lo malo es cuando no se tiene confianza en ese tipo de teatro	
9	19-OR	Entrevista (ABC)	A B C	senarar: sólo el último año, cuando aceptó marchar a Thilisi diez días por <b>trabajo</b> . Me escribía dos cartas al día. Nuestra correspondencia no es abundante, por	



Concordancias - Mozilla Firefox

Eitxer Edita Visualiza Historial Adreces d'interès Eines Ajuda

Concordancias

web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view

Google

# CORPES XXI

## Corpus del español del siglo XXI

Versión beta

Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema: Forma trabajo Clase de palabra: (Todos) Grafía original: + Subcorpus + Proximidad

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

98231 casos

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año ascendente
1 2001 Méx.	sapo de espuelas, el Scaphiopus couchi, y su posible extinción. Desde entonces, su <b>trabajo</b> principal ha consistido en cechar a ese batracio de panza bla	
2 2001 Méx.	-Volviendo al tema de mi interés, quiero que me digas por qué aceptaste ese <b>trabajo</b> ruin sabiendo que nos íbamos a fugar.	
3 2001 Méx.	-¿Llamas fuga a un viaje de <b>trabajo</b> a la Zona del Silencio?	
4 2001 Méx.	No formaron parte de ninguna pandilla, ellos mismos fueron su pandilla. Hallaron <b>trabajo</b> en un centro nocturno como bouncers y fueron felices echand	
5 2001 Méx.	Los reconcilió el <b>trabajo</b> . Don Cuco, el dueño del restaurante, les ofreció una vacante e	
6 2001 Méx.	de una prostituta adolescente y a ella, ebria en las madrugadas, le costaba mucho <b>trabajo</b> saber cuál era cuál.	
7 2001 Méx.	-Imposible, éste es mi cuarto de <b>trabajo</b> .	
8 2001 Méx.	-Él ya viene a hacer su <b>trabajo</b> . En esa candela él vino a cocinar sus poderes venenosos. Has	
9 2001 Méx.	Desde hace un par de años <b>trabajo</b> en el desierto, entre alacranes de ocho y dos patas.	
10 2001 Méx.	Desde la tarde que partieron (obedeciendo al horario de <b>trabajo</b> ) me atacó el insomnio.	
11 2001 Méx.	Mientras leía el <b>trabajo</b> del biólogo Rodríguez, sentí que alguien atisbaba detrás de mí,	
12 2001 Méx.	-Pero en el Centro usted hizo el <b>trabajo</b> repugnante de sostenerle la botella para orinar.	
13 2001 Méx.	sus secretarias a los que llaman por teléfono les dicen que usted está en junta de <b>trabajo</b> .	

CA 12:52


*Anotación*

Concordancias - Mozilla Firefox  
Fitxer Edita Visualitza Historial Adreces d'interès Eines Ajuda

Concordancias +

web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view

Google



# CORPES XXI

## Corpus del español del siglo XXI

Versión beta

**Concordancias** | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema ser Forma Clase de palabra sustantivo  Grafía original + Subcorpus + Proximidad

Número Género masculino Tipo

+ - Concordancia Estadística Nueva consulta

17886 casos

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año ascendente
1 2001 Méx.	noche, Federica vislumbró a sus hijos convertidos en pistoleros del Anticristo, como seres	edentos que esgrimían potentes armas en forma de cruz inv
2 2001 Méx.	el más allá, sus enterradores les colocaron un palo de telar. Mientras afuera seres	vos, devorados por el tiempo que les engendró, buscando ma
3 2001 Méx.	-¿Nadie te ha dicho que con estrellas la noche oculta el horror del espacio y ser	umano oculta detrás de la cara su crueldad?
4 2001 Méx.	Y como si ser	resistente bailara en su cerebro, una mente ajena se apropiara
5 2001 Méx.	cristiano del mundo, el bien intencionado Andrés no podía concebir que pudiera haber seres	en otros planetas. Y si los concebía, para él eran demonios.
6 2001 Méx.	Acabo de descubrir que ser	vo muere tan lentamente, tan inconmensurablemente como u
7 2001 Méx.	sintiendo que su existencia corpórea se disuelve en esa tiniebla vasta y hueca, que ser	de debate entre dos realidades: la suya y la de la mina, la interi
8 2001 Méx.	derrumbes, a esos espacios inundados, a esas tinieblas sólidas; que una vez vi seres	humanos miserables, quienes, obligados a trabajar en las profi
9 2001 Méx.	espiritual, un laberinto que siente y piensa, y es el laberinto formado por seres	vivos y los seres muertos, por los seres que se cruzan y se de
10 2001 Méx.	laberinto que siente y piensa, y es el laberinto formado por los seres vivos y seres	muertos, por los seres que se cruzan y se descruzan en el tier
11 2001 Méx.	piensa, y es el laberinto formado por los seres vivos y los seres muertos, por seres	que se cruzan y se descruzan en el tiempo y en el espacio, a c
12 2001 Méx.	En inglés el verbo to be significa ser y estar. Así me siento ahora: ser	un estar juntos.

CA 12:51

# Corpus del Español: Web/Dialecto

BUSCAR FREC

[Lista](#) [Gráfico](#) [Colocados](#) [Comparar](#) [PCEC](#)

#### 4. 4. Sintaxis de búsqueda más intuitiva y sencilla

En nuestra opinión, algunos sistemas de sintaxis para las búsquedas son innecesariamente complejos, como el sistema CQP a la izquierda. La antigua sintaxis de búsqueda de BYU era mucho más simple, pero aún había demasiados corchetes, puntos, asteriscos, etc., difíciles de escribir con el teclado de teléfono móvil. Hemos simplificado la sintaxis de búsqueda aún más, como se muestra a la derecha. Los usuarios pueden utilizar cualquier combinación de la antigua y la nueva sintaxis. (Para más información, incluyendo los nuevos códigos para clases de palabras, haga clic en LIST [LISTA] en el formulario de búsqueda de un corpus y después en Part of Speech [Clase de palabra].)

Tipo de búsqueda	Sintaxis CQP	Sintaxis de BYU antigua	Nueva sintaxis	Ejemplo
Palabras	[word = "nooks"]	nooks	nooks	nooks and crannies
Lema (formas de las palabras)	[lemma = "decide"]	[decide]	DECIDE	DECIDE that it
Clase de palabra	[tag = "NN. "]	[nn*]	NOUN	fast NOUN
Sinónimos	No disponible	[=soft]	soft	soft, smooth, quiet
Listas de palabras personalizadas	No disponible	[emailAddress@clothes]	@clothes	dress, shoe, sock
Combinación de los anteriores	[lemma = "end" & pos = "VV. "]	[end].[v*]	END_v	end, ends, ended, ending
Combinación de los anteriores	[lemma = "eat" ] [tag = "NN. "]	[eat] * [nn*]	EAT * NOUN	ate the bananas, eat some cake
Combinación de los anteriores	Not possible	[[emailAddress@clothes]]	@CLOTHES	dress, dresses, shoe, shoes
Combinación de los anteriores	Not possible	[[=clean]].[v*]	CLEAN_v	cleans, scoured, washing
Combinación de los anteriores	Not possible	[wear] * [=nice] [email@clothes]	WEAR * =nice @CLOTHES	wore some good-looking pants

# La LC y los enfoques lingüísticos

<b>funcional</b>	~	<b>formal</b>
<b>lengua real</b>	~	<b>diseño mental</b>
<b>habla (<i>parole</i>)</b>	~	<b>lengua (<i>langue</i>)</b>
<b>actuación (<i>performance</i>)</b>	~	<b>competencia (<i>competence</i>)</b>
<b>empirismo</b>	~	<b>racionalismo</b>
<b>observ. datos naturales</b> <b>(trabajo de campo, corpus)</b>	~	<b>introspección</b>

[Pérez Guerra, 1998]

[Rafel y Soler, 2003, p. 41]

"Las corrientes generativistas tempranas (Chomsky, 1957), que partían de la idea de que el número de enunciados de una lengua es infinito, mantenían que no puede haber ningún repertorio finito de datos lo suficientemente adecuado para la explicitación de los mecanismos de producción lingüística. Según esto, había que buscar el objeto de descripción en la figura de un **hablante ideal**, el cual posee la **competencia** lingüística que le permite producir enunciados en su lengua.  
(...) Esta orientación...

[Rafel y Soler, 2003, p. 42]

...supuso implícitamente la **crítica a la utilización de corpus como base de descripción de la lengua**. La evolución posterior de la lingüística, y la especial atención prestada últimamente a la lingüística aplicada, ha hecho ver, sin embargo, que **el objetivo de un corpus no es dar una visión total de la lengua**, sino ofrecer **una muestra representativa** que permita al lingüista fundamentar su investigación en **datos objetivos**. Un corpus no puede identificarse con la lengua, sino que es un conjunto de datos que la representa de una manera más o menos fiable."



# Tipología de corpus

[Sinclair, 1996; Torruella y Llisterri, 1999; Vargas, 2006]

## **Criterios**

- el canal
- la representatividad
- la cronología
- los idiomas
- la anotación

– ***corpus textuales***

- muestra escrita
- *corpus de lengua oral transcrita*

– ***corpus orales***

– ***corpus de referencia***

– ***corpus sincrónico***

– ***corpus diacrónico o histórico***

– ***corpus cronológico o periódico (p/ej: s. XV)***

– ***corpus monolingüe***

– ***corpus corpus paralelo (bi-texts)***

– ***corpus comparable (paired texts)***

- corpus simples
- corpus **lematizados**
  - *casa* → *casa*
- corpus anotados con información **morfológica**
  - *casa* → *casa, Sust., femenino*
- corpus **analizados** sintácticamente (+ treebanks)
  - *compró una casa* → *casa, Sust., femenino, OD*
- corpus anotados **semánticamente**
  - *casa* → *casa, Sust., femenino, OD, [vivienda]*

## Corpus lematizados

- paradigmas flexivos
- “lema” en consultas lexicográficas

## Corpus marcados con la categ. Gram

- combinaciones de categorías (Adj+N, p/ej)

## Corpus marcados semánticamente

- hiperonimia, hiponimia...

# Corpus y L2

Corpus y L2

**Diseño de  
materiales didácticos**

## *Corpus y manuales*

- “ (...) [en los manuales analizados] se utiliza un gran número de voces que tienen un alto índice de disponibilidad (...). Pero, junto a ellas, se usan **algunas de bajo índice y otras de índice cero** (...).
- (...) lexías que sólo son utilizadas **una vez en todo el volumen**. (...) esa adquisición será más rápida y segura cuanto mayor sea el número de veces que la forma se utilice.
- (...) debe graduarse la presencia de las formas léxicas en los manuales. Tienen que **aparecer más frecuentemente aquellas que** tienen un mayor índice de disponibilidad y, por tanto, **el hablante extranjero va a tener que reproducir o descifrar un mayor número de veces.**”

[Benítez, 1994, p. 332]

- 1º Conocer la importancia de las palabras de acuerdo con su frecuencia y distribución.
- 2º Decidir qué palabras deben enseñarse o no en cada nivel, en cuáles hay que insistir más y cuáles deben enseñarse para que los alumnos entiendan los materiales que manejan.
- 3º Poseer una información objetiva sobre las palabras y cuándo deben enseñarse.
- 4º Extraer el inventario de palabras del ámbito lingüístico en que se mueven los alumnos para facilitarles la comprensión de su entorno.
- 5º Saber cuáles son las palabras de ámbitos concretos cuando se enseña la lengua con fines específicos.
- 6º Seleccionar los grupos de palabras y formas que deben enseñarse conjuntamente, y en qué orden.
- 7º Determinar el grado de dificultad del léxico de los materiales de lectura y aprendizaje.
- 8º Que quienes confeccionan los materiales pedagógicos puedan seleccionar el léxico que debe aparecer en ellos.

[Alvar Ezquerro, 2004, p. 21]



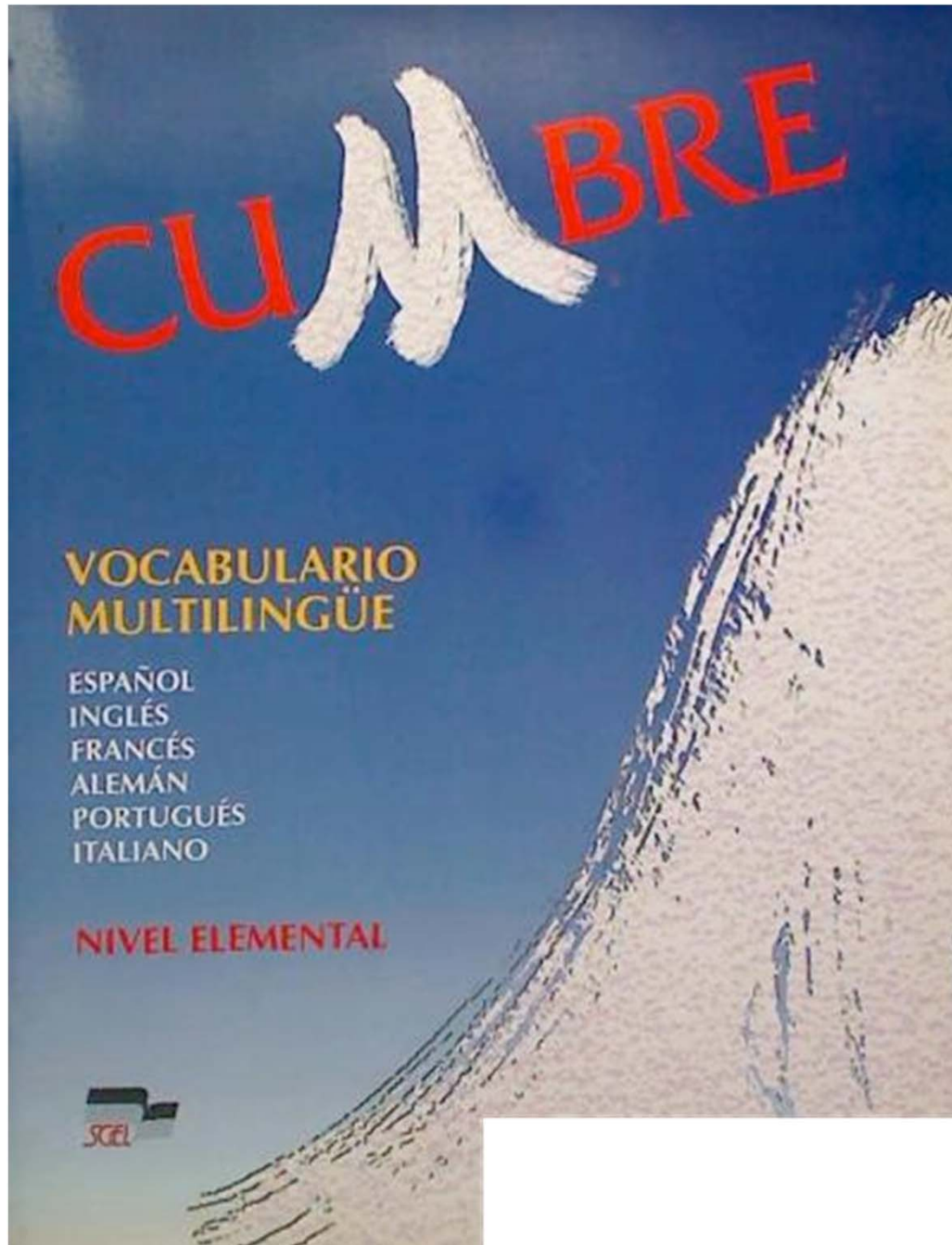
## Corpus y manuales

“A corpus can be a very rich resource for writers of textbooks and other teaching materials because it gives us a detailed view of **how real people speak and write** in everyday situations. It can give us information about vocabulary, grammar, formality and informality, the differences between spoken and written language, how we perform such basic functions as requesting, greeting, and apologizing, how people open and close conversations, how we change the subject, how we interrupt one another, how we ask questions, and so on.”

[McCARTHY, 2004<sup>a</sup>, p. 6] [*Touchstone*]



## *Corpus y manuales*



## *Corpus y manuales*

“Al principio el profesor quizá deba **reducir la complejidad de consulta de algunos corpus** y presentar actividades en un formato más “tradicional”. El papel del profesor en el uso de esta herramienta es el orientar a los alumnos a familiarizarse con ella y deberá saber invitar a los estudiantes a formularse **dudas y necesidades de aprendizaje que podrán satisfacer interactuando** con dicho corpus”

[Soriano, 2018]

“(...) el **beneficio** que reporta su uso para ti y para tus alumnos es mucho mayor que el **esfuerzo** que supone aprender su manejo”

[González García, 2019]

## *Aula 5* , Ed. Difusión (B2)

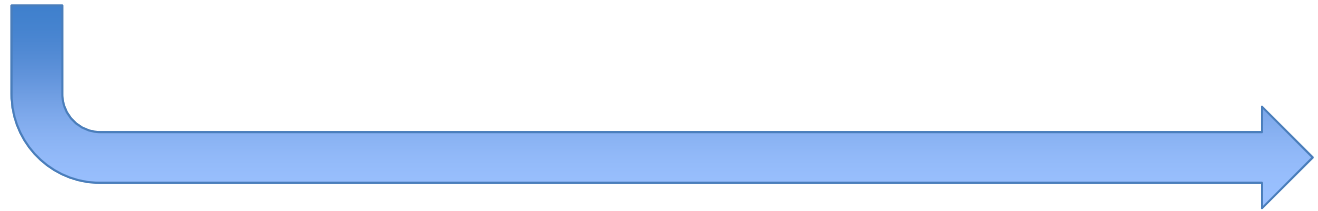
- CREA: sin lematizar
  - interfaz sencilla
  - formas flexionadas
- ¿ejemplo en mayúsculas?
- otros corpus
  - ¿diacrónicos?
  - ¿lematizados?
  - ¿interfaces?

Corpus

**DE materiales didácticos**

# *Corpus DE materiales didácticos*

- ejercicios de repaso
- materiales ajustados a los exámenes
- vocabulario por niveles





# English Vocabulary Profile

Preview version



British English (D, J, K) American English (D, J, K)

Choose level:

- A1
- A1-A2
- A1-B1
- A1-B2
- A1-C1
- A1-C2
- A2 only
- B1 only
- B2 only
- C1 only
- C2 only

[Browse A-Z](#)

OR

Enter a word or phrase

ADVANCED SEARCH



Hide culturally sensitive words

Search

[English Profile Home](#)  
[About English Vocabulary Profile](#)  
[Word of the Week](#)  
[Help](#)

## Help Contents

Click on a heading to skip to that section.

### 1 Introducing the English Vocabulary Profile

- 1.1 What is the EVP?
- 1.2 Why is the EVP important to me?
- 1.3 How has the EPV been produced?

### 2 British and American English

### 3 Search

- 3.1 Browsing a list of words from a particular level
- 3.2 Looking up a word
- 3.3 Searching with wildcards
- 3.4 Advanced Search
- 3.5 Results list
- 3.6 Single-click

### 4 Understanding dictionary entries

- 4.1 Different coloured text
- 4.2 Speaker icons
- 4.3 Phonetic symbols
- 4.4 Grammar symbols
- 4.5 Word family

## *Corpus DE materiales didácticos*

“ (...) The English Vocabulary Profile is based on extensive research using the **Cambridge Learner Corpus** (CLC). This is a collection of several hundred thousand examination scripts written by learners from all over the world that is added to every year. Combined with solid evidence of use in many other sources related to general English, such as examination vocabulary lists, classroom materials and a wide range of course books (...), the CLC confirms what learners can and cannot do at each level.”

[English Profile, 2019]



Corpus y L2

**Estudio de la interlengua**

## Lingüística de corpus

La lingüística de corpus es una rama de la lingüística que basa sus investigaciones en datos obtenidos a partir de corpus, esto es, muestras reales de **uso de la lengua**. En rigor, el término no define una disciplina lingüística, como lo pueden ser la morfología, la sintaxis o la pragmática, sino un enfoque metodológico que es posible adoptar desde disciplinas diversas, que se contrapone a una metodología basada fundamentalmente en la introspección.

En la bibliografía especializada, el término *corpus* (plural *córpora*, aunque también se usa la forma *corpus*) se utiliza en dos sentidos distintos. En una primera acepción, designa la recopilación de material lingüístico hecha con un propósito de investigación concreto, ya sean muestras de **oraciones**, de **enunciados** o de **textos**. Este uso del término es frecuente en el ámbito de la **lingüística aplicada**, especialmente en las investigaciones de adquisición y aprendizaje. En este sentido, por ejemplo, un investigador interesado en estudiar algún aspecto de **la interlengua** de los aprendientes de una L2 puede reunir una serie de producciones (largas o breves, hechas **con este fin** o pensadas originariamente **con otro** objetivo de aprendizaje), que constituirán su corpus de estudio; se trata de los datos que sirven para ese estudio específico. En una segunda acepción, un corpus es una recopilación extensa de textos (escritos, orales o de ambos tipos) recogidos con el fin de servir como muestra representativa de una lengua, como conjunto de datos lingüísticos reales que reflejen el uso de la lengua (o del tipo de lengua específico) del cual quieren ser representativos. Es a esta segunda acepción a la que se refiere el término lingüística de corpus.

En su concepción, la lingüística de corpus es muy antigua, puesto que son múltiples los trabajos clásicos que han basado sus descripciones en muestras reales de lengua. Este es, por ejemplo, el único método de trabajo que han conocido los estudios de lingüística histórica o de fonética acústica; así mismo, es el método que han seguido muchas de las gramáticas clásicas (corpus básicamente oracionales) y que, en el

# *Corpus para el estudio de la interlengua*

→ la importancia del “corpus de control”

- HOME
- CEDEL2 info
- START CEDEL2

# Corpus Escrito del Español L2

## (CEDEL2)

[L2 Spanish written corpus]

### \* What's CEDEL2?

- CEDEL2 is a research project at the Universidad Autónoma de Madrid and Universidad de Granada (Spain).
- We are investigating how English-speaking people learn Spanish.
- We also need Spanish native speakers for comparative purposes.
- That is why we are creating a large database called CEDEL2. Over 2000 volunteers have already participated (a total of over half a million words contributed).
- Click [here](#) for further technical info about CEDEL2.

### \* Who can participate?

### \* ¿Qué es CEDEL2?

- CEDEL2 es un proyecto de investigación de la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Granada.
- Estamos investigando cómo se aprende el español por parte de nativos de inglés.
- Para ello, necesitamos también la participación de hablantes nativos de español para tomarlos como referencia.
- Por ello estamos creando una gran base de datos llamada CEDEL2. Ya han participado más de 2000 voluntarios ha (lo cual representa más de medio millón de palabras recibidas).
- Pincha [aquí](#) para obtener más información técnica sobre CEDEL2.

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdWdIAD94eSzi

## CEDEL2 (L1 English- L2 Spanish).

This is the CEDEL2 version for native speakers of English who are learners of Spanish. Please scroll down to the 'What is CEDEL2' section.

If you are a native speaker of Spanish: <https://goo.gl/forms/5NhFT6qpHIYE4Zqh1>  
If you are a Japanese learner of Spanish/日本語母語話者: <https://goo.gl/forms/V3M9GgXg6ffmTORi2>

### CEDEL2: Corpus Escrito del Español L2



https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdWdIAD94eSzi

## CEDEL2: L1 japonés - L2 español

●●●●● 日本語母語話者のスペイン語データベース

Esta es la versión de CEDEL2 para aprendices de español cuya lengua materna es el japonés. Para continuar, por favor, pasa a la sección 「CEDEL2とは・・・」 / このCEDEL2は日本語を母語とするスペイン語学習者のためのアンケートです。スペイン語学習者でしたら、「CEDEL2とは・・・」へ進んでください。

Si eres un(a) hablante nativo(a) de español, clic en el siguiente enlace/スペイン語母語話者の場合は、下記のリンクを押してください: <https://goo.gl/forms/5NhFT6qpHIYE4Zqh1>

Si eres un(a) hablante nativo(a) de inglés aprendiendo español, clic en el siguiente enlace/英語を母語とするスペイン語学習者の場合は、下記のリンクを押してください: <https://goo.gl/forms/hiFCrqfarbSH6R5N2>

### CEDEL2: Corpus Escrito de Español L2



https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdWdIAD94eSzi

## CEDEL2: Nativos de español.

Si usted es hablante nativo de español, entonces prosiga con el encabezado "Qué es CEDEL2?" de más abajo.

Si usted está aprendiendo español, entonces participe a través algunos de los siguientes enlaces:

- Hablantes nativos de inglés (English native speakers): <https://goo.gl/forms/hiFCrqfarbSH6R5N2>
- Hablantes nativos de japonés/日本語母語話者: <https://goo.gl/forms/V3M9GgXg6ffmTORi2>

### CEDEL2: Corpus Escrito del Español L2



← Corpus “de control”

# *Corpus para el estudio de la interlengua*

→ etiquetas: lenguas, errores...



## Corpus Oral de Español como Lengua Extranjera (ELE)

**Información**

**Entrevistas**

**Errores**

**Búsqueda**

**1. Objetivos**

**2. Participantes**

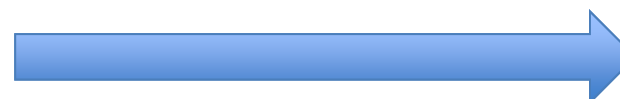
**3. Tipología de las lenguas maternas**

**4. Grabaciones y datos**

**5. Diseño de la entrevista**

**6. Convenciones de transcripción**

**7. Etiquetado de errores**



**8. Recuentos de palabras y listas de frecuencias**

**9. Referencias**

**10. Acceso a la guía didáctica**

**11. Actividades para profesores**

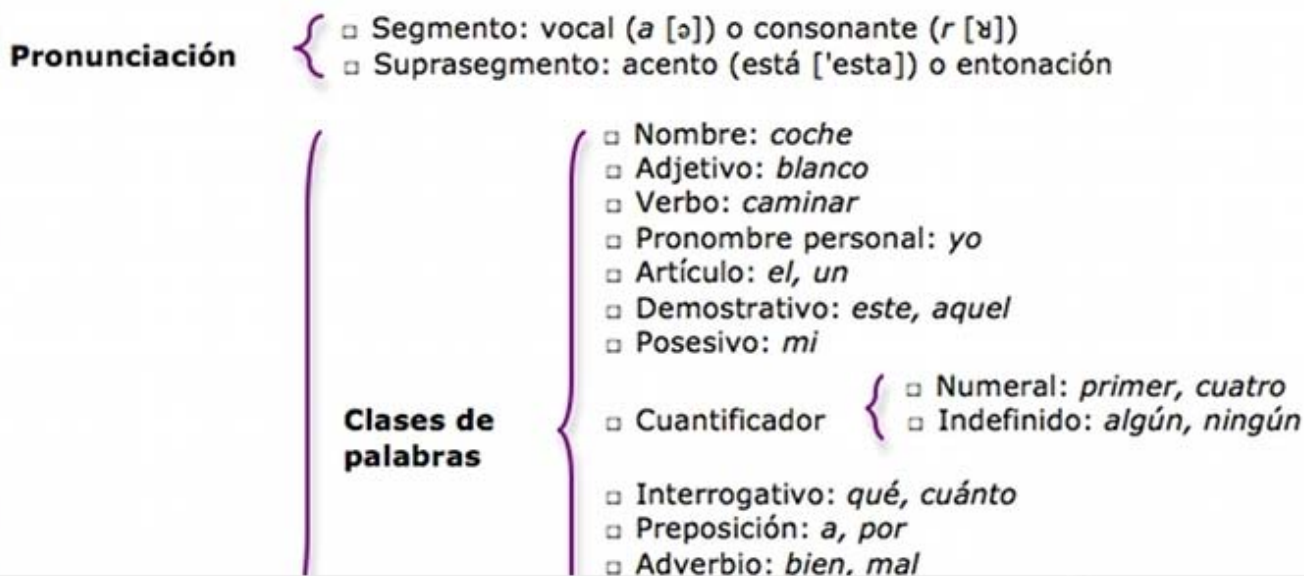


## 7. Etiquetado de errores

Los errores de producción oral han sido marcados siguiendo una tipología basada en estudios previos para el inglés (James, 1998; Granger, 2003; Nicholls, 2003) y el español (Fernández, 1997; Bustos Gisbert, 1998; Vázquez, 1999).

La información y los criterios según los que se han marcado los errores son los siguientes:

- Categoría de la palabra, el sintagma o la cláusula: la clasificación es la siguiente:





# Corpus para el estudio de la interlengua

Entrevistas

Errores

Búsqueda

Seleccione el tipo de búsqueda (solo puede seleccionar uno o dos parámetros)

- Nivel lingüístico
- Categoría
- Lengua materna
- Mecanismo de cambio
- Tipo de error
- Nivel de competencia (*MCER*)

AB

Seleccionar

# Corpus para el estudio de la interlengua

→ ↻ 🏠  ⌵ ⋮ 🛡️ ☆ ⏴ ⏵ 🌐 📄 🗑️

**Corpus Oral de Español como Lengua Extranjera (ELE)**

**Información**      **Entrevistas**      **Errores**      **Búsqueda**      **Ayuda**


**Tipo de error:**  **1. Pronunciación**  
 Acento  
 Entonación  
**2. Léxico**  
**2.1. Forma**  
 Acuñaición  
 Calco  
 Extranjerismo  
 Género  
 Malapropismo  
 Número  
**2.2. Significado**  
 Colocaciones  
 Derivados de la misma raíz  
 Falsos amigos  
 Perífrasis léxica  
 Relación semántica  
**3. Gramática**  
 Concordancia de género  
 Concordancia de número

**Lengua materna del estudiante:** Alemán

**Lengua materna del estudiante:**  Alemán  
 Chino  
 Coreano  
 Finés  
 Francés  
 Húngaro  
 Inglés  
 Italiano  
 Japonés  
 Neerlandés  
 Polaco  
 Portugués  
 Turco

# Corpus para el estudio de la interlengua

Tipo de error  Lengua materna del estudiante



## Resultados de errores de ser/estar en estudiantes cuya lengua materna es el inglés:

FIN: &ah pues {%pho: [p<sup>h</sup>wes]} / una {%pho: ['unə]} vez {%pho: ['βes]} estaba [/] hhh {%act: click} estaba caminando a {%pho: [f...]} casa // &ah desde → la → [/] el {%pho: [ə]} centro {%pho: ['sentɾo]} hasta {%pho: [əsta]} mi casa que / era {%pho: ['eɾə]} cerca {%pho: ['seɪkə]} de {%pho: [di:]} → Atocha más o <menos> ///

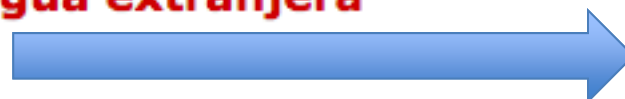
-Error: **era**

# *Corpus para el estudio de la interlengua*

→ etiquetado: lenguas, lemas...

El **Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES)** es un conjunto de textos escritos producidos por estudiantes de español con diferentes grados de dominio lingüístico (niveles A1 a C1 del Marco común europeo de referencia, aplicado al español en el Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español) y procedentes de seis L1: árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués y ruso. Se trata de una herramienta que permite a los profesionales del campo de ELE (profesores, investigadores, evaluadores, autores de materiales didácticos, responsables y equipos de centros e instituciones lingüísticas, etc.) llevar a cabo investigaciones aplicadas sobre la base de datos sólidos y objetivos, ya que puede proporcionar información sobre dificultades de aprendizaje, errores más comunes, vocabulario más o menos empleado, etc. que se podrá aplicar con facilidad en las aulas o integrar en los textos. Sin negar la importancia que tienen otros proyectos de corpus de este tipo, el CAES viene a cubrir un vacío importante en el área específica de corpus de aprendices de lenguas en la línea de proyectos similares como el ICLE (International Corpus of Learner English) de la Universidad de Lovaina.

Acceda al **Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES)**.



**Búsqueda**      **Resultado**

**Tipo:** Elem. gramati      **Tipo:** Estadística completa      **Ordenación:** Coincidencia

**Sensibilidad**      **Filtros**

**Acentos:** No      **Nivel de español:** A1      **L1:** Cualquiera

**Mayúsculas:** No      **País:** Cualquiera      **Sexo:** Cualquiera

**Edad entre:**      **y:**

**Tamaño página:** 50

**Elementos gramaticales**

Elemento gramatical      Etiqueta      ?      **estar**      +

**Volver**      **Limpiar**      **Buscar**

Nivel de español			
	Coincidencias	Estudiantes	Freq. norm.
A1	1 216 / 155 458	386 / 526	7 822/millón
A2	0 / 0	0 / 0	
B1	0 / 0	0 / 0	
B2	0 / 0	0 / 0	
C1	0 / 0	0 / 0	

L1			
	Coincidencias	Estudiantes	Freq. norm.
Chino mandarín	102 / 18 775	40 / 63	5 491/millón
Francés	86 / 13 200	38 / 44	6 504/millón
Inglés	68 / 8 764	18 / 26	7 759/millón
Portugués	543 / 52 902	144 / 167	10 262/millón
Ruso	43 / 10 000		
Árabe	374 / 55 030	130 / 203	6 772/millón



# Corpus para el estudio de la interlengua

**Estudiante:** 1528

**Sexo:** Hombre

**L1:** Ruso

**Estudios:** Otros

**Número de meses en países de habla española:** 0

**Contactos personales en países de habla española:** No

**Conocimientos de otras lenguas:**

**Tarea:**

**Edad:** 48

**País:** Rusia

**Edad de inicio en el estudio del español:** 47

**Número de meses estudiando español:** 2

Tienen un hijo, se llama Nikita.

Es mi primo.

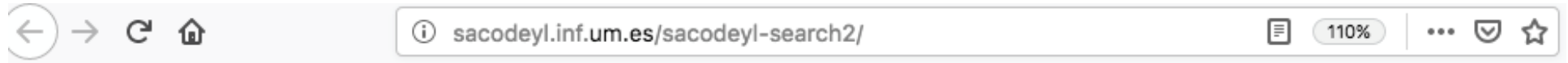
Kirill vive en Moscú con su madre, esta estudiante y soltero.

Kirill	vive	en	Moscú	con	su	madre	<b>esta</b>	estudiante	y	soltero	.	
NPP	VMUP9S	X	NPG	X	DS+7CS	NCFS	P	<b>VMUP9S</b>	NCSS	C	NCMS	P
Kirill	vivir	en	Moscú	con	su	madre	<b>estar</b>	estudiante	y	soltero	.	

Mikhail esta mariado y vive con su familia en Sankt Peterburgo.



# Corpus para el estudio de la interlengua



## Welcome to the SACODEYL search tool!

This website lets you search and browse pedagogic corpora in 7 European languages.

The corpora are based on structured video interviews with pupils between 13 and 18 years of age. The interviews have been enriched for language learning purposes. Feel free to explore them on your own! Access to the corpora and the videos watch the videos, please install RealPlayer.

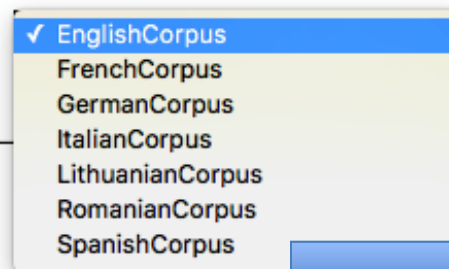
The names in the SACODEYL corpora are fictional and do not represent the real identities of the interviewees. The interviewees and/or the tutors have formally consented to the use of their interviews for educational purposes. NO OTHER USE of the materials is allowed. The SACODEYL videos are provided as an integral part of the SACODEYL system and their use is only envisaged in the context of the SACODEYL system.

Permission from copyright holders is needed to create, among others, external course materials or web sites. You need to obtain permission with products in any ways that infringe on the exclusive rights granted to the copyright holders. For all non-educational uses, please contact s...

By selecting a corpus and clicking on "Go!" you accept the aforementioned terms and conditions.

[Need help?](#)

[Credits](#)



[RealPlayer](#)



# Corpus para el estudio de la interlengua

sacodeyl.inf.um.es/sacodeyl-search2/faces/chooseCorpus.jsp;jsessionid=FA01EE5B1A98CDA8A8DB9217AA6FEF96





110%

Home Corpus: SpanishCorpus Resources Languages Help

Browse Section Search Co-Occurrence Word Search View Lists

### Interviews

Show selected Interview

	<b>Cuando sea mayor a lo mejor me quedo más en mi casa</b> Esta chica habla sobre temas como la sostenibilidad económica, los scouts, la Unión Europea e Italia.	Resources View clip
	<b>La Unión Europea une a los ciudadanos</b> Este chico nos habla sobre ecología, los scouts, la Unión Europea e Italia.	Resources View clip
	<b>Uno se tiene que sentir bien ayudando a la gente</b> Esta chica habla sobre muchos temas de interés social como la sostenibilidad económica y la Unión Europea. Entre sus actividades de ocio destacan la pintura y el montañismo.	Resources View clip
	<b>No me gustan los libros muy pastelosos</b> Esta chica habla sobre lo que le gusta hacer cuando sale con sus amigos, sobre mascotas y biología.	Resources View clip

<< Page 1 of 1 >>



### Category Tree

- Categories
  - Temas
  - Caract. Gramaticales
    - Tiempos verbales
      - Presente
      - Pasado
        - Pretérito imperfecto
        - Pretérito Pluscuamperfecto
        - Pretérito indefinido
      - Futuro
    - Voz Pasiva
    - Condicional
    - Modality
    - Oraciones
      - Estilo Indirecto Estilo Directo
      - Nombres
    - Adjetivos, adverbios y pronombres
    - Verbos
    - Régimen preposicional
  - Léxico
  - Características de la organización textual
  - Nociones y Funciones Comunicativas
  - Variedad / Estilo
  - Nivel CEF
  - Sección de interés para su explotación

# *Corpus para el estudio de la interlengua*



Corpus:

All Corpora

Task:

All Tasks

Level of the participant:

All Levels

Gender of the participant:

All Genders

Year(s) of Learning Spanish:

All

Other Language(s) studied:

All

Participant ID:

All Participants

Search String

Search

Corpus y L2

**Uso didáctico de  
los corpus de aprendices**

Corpus Oral de Español como L. X +

← → ↻ 🏠 cartago.llf.uam.es/corele/home\_es.html#actividades

 **Corpus Oral de Español como Lengua Extranjera (ELE)**

**Información**      **Entrevistas**      **Errores**      **Búsqueda**

---

## 11. Actividades para profesores

Actividad 1. ¿Qué corregir?



Actividad 2. La explicación del error

Actividad 3. Los errores de cada grupo de alumnos

Actividad 3.1. Estudiante 1

Actividad 3.2. Estudiante 2

Actividad 3.3. Estudiante 3

Actividad 3.4. Estudiante 4

Actividad 3.5. Estudiante 5

Actividad 3.6. Estudiante 6

Actividad 3.7. Estudiante 7



## Corpus Oral de Español como Lengua Extranjera (ELE)

Información

Entrevistas

Errores

Búsqueda

### Actividad 1. ¿Qué corregir?

Vas a escuchar a una estudiante narrando una historia a partir de unos dibujos.

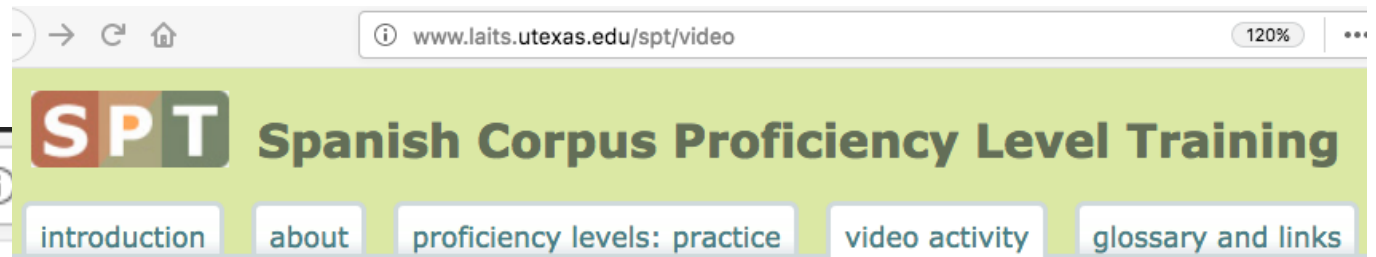
⇒ Puedes ver los dibujos pulsando abajo en "Mostrar viñetas".

1. Escucha una primera vez sin leer la transcripción. ¿Cuál crees que es la lengua materna de la estudiante? ¿Por qué?
2. Escucha una segunda vez y anota los errores que corregirías. Justifica tu respuesta (ej. porque impiden la comunicación).

Si realizas la actividad con otro(s) profesor(es), podéis discutir vuestras propuestas de corrección.

#### Mostrar/ocultar viñetas





## Suggestions for How to Use this Website

This site is useful for:

- Teacher candidates
- Teachers
- Researchers
- Learners of Spanish
- Linguistics students

The corpus may be used for:

- Classroom assignments
- Research purposes
- Practice correcting learner errors
- Self-improvement of Spanish grammar, vocabulary, fluency or conversation management

This site can be used at the undergraduate and graduate level in:

- Spanish second language acquisition courses
- Spanish applied language courses
- Spanish teacher training courses



[introduction](#)[about](#)[proficiency levels: practice](#)[video activity](#)[glossary and links](#)

What level is the Spanish Learner? beginner, beginner-intermediate, intermediate, intermediate-advanced, or advanced? Select a learner and explore they talk about. Answering the questions for each video will help you determine at what level the learner is speaking Spanish.

### Learners

Abigail  
Alexi  
Allison  
Amy  
Anthony  
Brenda  
Brian  
Cindy  
Claire  
Debra  
Elizabeth  
Emily  
Grace  
Hannah  
Heather  
Jacob  
James  
Jenny  
Jessica  
John  
Julie

### Topics

Hometown  
Past  
Sports  
Politics  
Other Countries  
Family  
Comparisons  
Major  
Apartment



[View Transcript](#)

[grammar accuracy](#)[vocabulary](#)[fluency](#)[conversation management](#)[generalizations](#)[evaluate](#)

Corpus de nativos y L2

**Las concordancias como *input***

<https://sites.google.com/view/corpus-ele-jaen-2019>



[Referencias](#)  
[Corpus y Webs](#)

## *Concordancias como input*

1. Llenar espacios en blanco en concordancias
2. Completar el contexto más amplio de las líneas de concordancias
3. Análisis del tono o estilo de diferentes textos
4. Utilización libre del programa de concordancias como ayuda a la escritura, la corrección de redacciones o la comprensión de textos.

[Honeyfield (1989), McCullough, 2001, p. 136]

# Concordancias como input



## 4.2 Activities and worksheets

ACTIVITY NAME AND LANGUAGE	PURPOSE OF ACTIVITY	PRESENTATION
<a href="#">1. Guess the mystery word (F)</a>	beginners, lexis	paper,online (LAN)
<a href="#">2. <i>Donc on peut dire que</i> (F)</a>	style, usage	paper, online (LAN)
<a href="#">3. <i>S'agit</i> (F)</a>	derive a rule, grammar	paper, online (LAN)
<a href="#">4. Beware false friends... (F)</a>	lexis	paper, online (LAN)
<a href="#">5. Coffee or tea? (F)</a>	cultural differences	paper, online (LAN)
<a href="#">6. <i>Les Anglais et les Britanniques</i> (F)</a>	political correct, usage, lexis	paper, online (LAN)
<a href="#">7. Changing lifestyles (F)</a>	cultural differences, usage	paper, online (LAN)
<a href="#">8. <i>dürfen</i> and <i>müssen</i> (G)</a>	lexis, usage	paper
<a href="#">9. Preposition <i>am</i> (G)</a>	usage	paper
<a href="#">10. Syntax of adverbs (E)</a>	driving a rule, grammar, syntax, statistics, usage	online (WWW)
<a href="#">11. <i>reason + because</i> (E)</a>	correctness, usage	online (WWW)
<a href="#">12. Students' own writing (E)</a>	variety, usage	online, standalone PC
<a href="#">13. <i>L'aigle noir</i> (F)</a>	literary analysis	online (LAN)
<a href="#">14. <i>Mariana</i> (E)</a>	literary analysis	online (LAN or WWW)

[Lamy, 2012]

# Concordancias como input

English Module 2.4: Concordance programs

http://www.ict4it.org/en/en\_mod2-4.htm#anchor28

Google

English Module 2.4: Concordance ...

### Activity 3: *Le roman s'agit d'un amour malheureux*

**Aim of the activity:** to get students to derive (by induction) the rule that "s'agit" never takes any subject other than the impersonal pronoun "il".

**Worksheet:** "Le roman (or 'le poème' or 'la pièce') s'agit d'un amour malheureux..." When teachers of French read this kind of phrase in students' essays, they are likely to whip out their red pens and score out the first two words. Why? To answer this, read the following. Then with your group, explain the teachers' reaction, and decide what precaution you should always take when using the verb "s'agit".

1. e de s'adapter au monde contemporain. Il	s'agit	de savoir si l'on table, oui ou non
2. es, de Beurs ni de Blacks (hélas). Il ne	s'agit	pas d'une bande dessinée mais
3. is gaulois. On en use à présent quand il	s'agit	d'évoquer les solutions apportées
4. oins comme ami, simplement parce qu'il	s'agit	de quelqu'un de différent
5. une femme. Et réciproquement. Quand il	s'agit	de cette différence-là il y a
6. olution partiellement dans le prototype. Il	s'agit	de définir les autorisations
7. uation de l'élève faite par le système. Il	s'agit	donc de recueillir ces informa
8. le "welfare State", l'état-providence, il	s'agit	d'une approche globale et
9. péen Hans van den Broeck, selon lequel il	s'agit	d'"aider" la Grèce à répondre
10. fres et François Maspéro, montrent qu'il	s'agit	bien d'univers distincts, qui
11. meront peut-être certains, pensant qu'il	s'agit	une fois de plus d'un ouvrage
12. virtuel des différends (chapitre VI). Il	s'agit	là d'un ensemble de mesures lo

Find:  Next Previous Highlight all Match case

zotero

# Concordancias como input

English Module 2.4: Concordance programs

http://www.ict4it.org/en/en\_mod2-4.htm#anchor28

English Module 2.4: Concordance ...

## Activity 4: Beware of false friends...

**Aim of the activity:** To sensitise students to the differences between the English and French false friend "information". Focus their attention on the grammatical differences (with or without an "s") and the way this relates to differences in meaning.

**Worksheet:** The phrases "some information about the situation" and "une information sur la situation" mean the same. So from this viewpoint, the French word "information" is a good translation for its English counterpart. But if you use a French corpus to search the keyword "information", you will see that this similarity is only part of the story. Do a search using the keyword "information\*", adding a wild character as in the example that we have just given, and compare the *citations* in the singular and in the plural ("informations"). With your group, work out what the difference is between the singular and plural uses of the French word.

1. dépourvus: le bon sens. Dans le flot d'	<b>informations</b>	autour du scandale de la
2. nographiques ne fassent aucun travail d'	<b>information</b>	sur les centres et les moy
3. de l'homme de raisonner et de gérer les	<b>informations</b>	. Dès lors l'homme informa
4. s optimales les nouvelles techniques d'	<b>information</b>	et de communication". Au p
5. dias utilisés, la dynamique d'accès à l'	<b>information</b>	, la dynamique d'évolution
6. jout, la modification, la suppression d'	<b>information,</b>	le dictionnaire peut
7. comportement de l'élève. De plus ces	<b>informations</b>	peuvent être utiles
8. stème. Il s'agit donc de recueillir ces	<b>informations</b>	comme s'agit

Find:  Next Previous  Highlight all  Match case

zotero

## RESULTADOS ESPERADOS

- ❖ Aportar datos empíricos al campo de investigación del ABD en la enseñanza y aprendizaje de ELE.
- ❖ Introducir a este grupo de estudiantes en el mundo de los corpus lingüísticos. Se espera confusión y recelo en algunos estudiantes pero se espera convencer a la mayoría de las ventajas de este enfoque.
- ❖ Elaborar un banco de actividades de ABD para uso de profesores de ELE.

[Abad Castelló y Álvarez Baz, 2018]



# Corpus y L2

**¿Qué buscar?**  
**¿En qué corpus?**

*¿En qué corpus?*

**Muchos corpus textuales de nativos en línea**

**¿Útiles? ¿Difíciles?**

**→ Depende**

- Conceptos básicos sobre LC
- Tipos de corpus
- Tipos de interfaces
- Proyectos (beta)

**→ Conocer para escoger**

[Buyse, 2011]

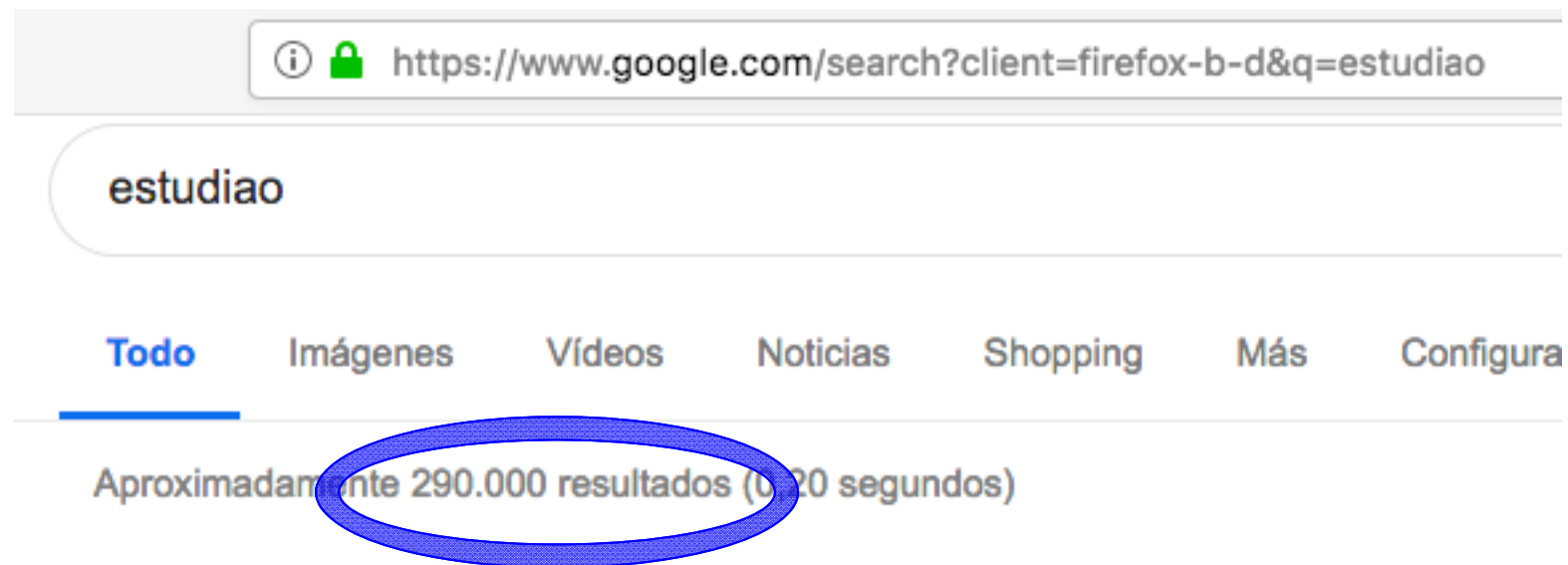
*¿Qué buscar?*



# La palabra X, ¿se dice?

“estudio”, ¿se dice?

→ Google



A screenshot of a Google search interface. The address bar shows the URL <https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=estudio>. The search bar contains the text "estudio". Below the search bar, there are navigation tabs: "Todo" (selected), "Imágenes", "Vídeos", "Noticias", "Shopping", "Más", and "Configura". At the bottom, the text "Aproximadamente 290.000 resultados (0:20 segundos)" is displayed, with the number "290.000" circled in blue.

## Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

<b>Consulta:</b>	estudio		
<b>Criterios de selección:</b>			
<b>Autor:</b>		<b>Obra:</b>	
<b>Cronológico:</b>		<b>Medio:</b>	<b>Geográfico:</b>
		(Todos) Libros Periódicos Revistas Miscelánea Oral	(Todos) Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica
<b>Tema:</b>	(Todos) 1.- Ciencias y Tecnología. 101.- Biología. 102.- Veterinaria. 103.- Ecología. 104.- Tecnología.		

Buscar Limpiar

**Nº CONCORDANCIA**

1 libros!... Eso te sale o no te sale y, como no es estudio, tú ni te enteras bien y muchas veces coge d \*\*  
2 bro y algunos hasta de poesías, yo creo que habla estudio y todo. Bueno, pues esa calcumanía de mujer, \*\*

# Corpus Leeds

que su primo el municipal llama semovientes pa hacerse el **estudio** . Pa estrapayarlo. El dinero se acabó y Jaime Aller piensa . En algunos casos los hombres tenían visas vencidas de **estudio** pudieron proporcionar la documentación adecuada para su y no lo coje el sevilla supongo q sera porq ya lo habran **estudio** y no ve salida por en este momento de temporada. habria q

# La palabra X, ¿dónde se dice?

## La palabra “altoparlante”, ¿dónde se dice?

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Corpus del Español del Siglo XXI  
(CORPES)

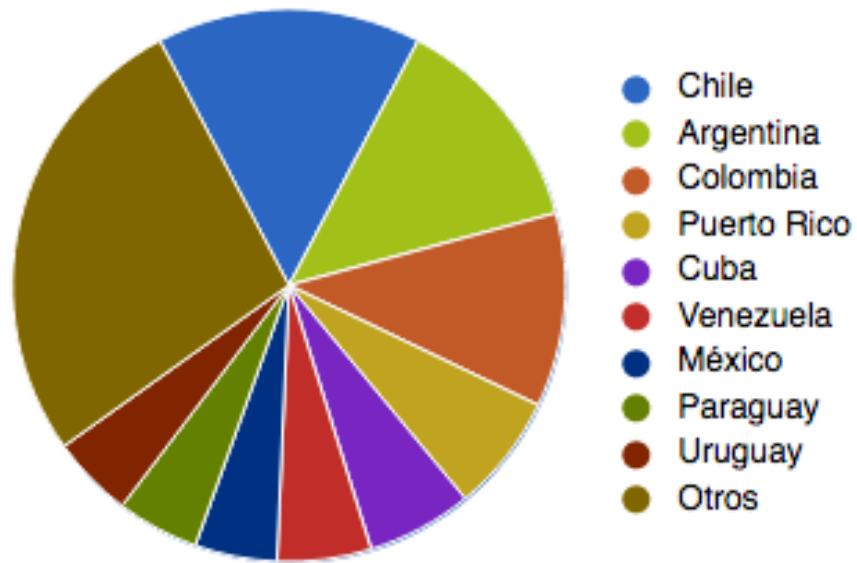
Concordancias | Coapariciones | Configuración | Ayuda | Modo de cita | Sugerencias

Lema: **altoparlante** Forma: Clase de palabra: (Todos)  Grafía original + Subcorpus

**Concordancia** Estadística Nueva consulta

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar
1 2001 Col.	sumido en desesperada soledad. Tal es su en...	
2 2001 Col.	Semejante regocijo, desbordado y volcánico, acalla las campanas, acalla los <b>altoparlantes</b> de las torres, aca	
3 2001 Chile	una estación, el tren se detendrá más de lo necesario. El conductor hablará por los <b>altoparlantes</b> excusándose sin	
4 2001 Arg.	empecé a chorrear transpiración. Tuvieron que interrumpir la escena por mí. Desde un <b>altoparlante</b> , el flaquito de los	
5 2001 Arg.	"Todos los extras de Ta condenada" al estudio 3", dijeron por e <b>altoparlante</b> en el momento en	
6 2001 Arg.	El <b>altoparlante</b> anunció nuestra f	
7 2001 Ur.	Los tres toman café en silencio. Por los <b>altoparlantes</b> anuncian el emba	
8 2001 Guat.	a la gente, y se acordó del entrenamiento en sus años de soldado, cuando por el <b>altoparlante</b> ordenaban en toc	
9 2001 Pan.	con el fin de evitar el Mitin, ya que el Alcalde mantuvo la prohibición. Desde los <b>altoparlantes</b> se escucha La Ma	
10 2001 Col.	Por los <b>altoparlantes</b> anunciaron el reir	
11 2001 Col.	silencio en la alcoba contrastaba con el repicar de campanas y villancicos del <b>altoparlante</b> de la iglesia; con	
12 2001 Col.	de la conveniencia de no acudir al llamado, que en ese momento le hacían por el <b>altoparlante</b> Preferible era pe	
13 2001 Chile	a hablar con el "futre" (dueño del basural), de quien sólo aparece la voz por un <b>altoparlante</b> Nada consiguen,	
14 2001 R.Dom.	, un puente aéreo, un flujo de gente que viene y va. Allí esperábamos la voz del <b>altoparlante</b> el aviso, la orden	
15 2001 R.Dom.	El viaje termina, la voz de <b>altoparlante</b> dice que se abroc	
16 2001 Perú	de la acera, en su lugar se han instalado ambulantes que vociferan con ayuda de <b>altoparlantes</b> o a voz en cuello.	
17 2001 EE.UU.	Carlos Kunst era casi como ir a otro planeta. La música rock, proveniente de los <b>altoparlantes</b> localizados en cu	
18 2001 EE.UU.	primera vez desde que conocía a los fichas, la casa no retumbaba con la música de los <b>altoparlantes</b> . No obstante, la t	
19 2001 EE.UU.	gruesos y arcos de magnesio cuyos vidrios ahumados vibran debido al retumbar de sus <b>altoparlantes</b> cruzó la vía en r	

## Distribución País



## Distribución Zona





Qué palabra se usa más, ¿X o Y?

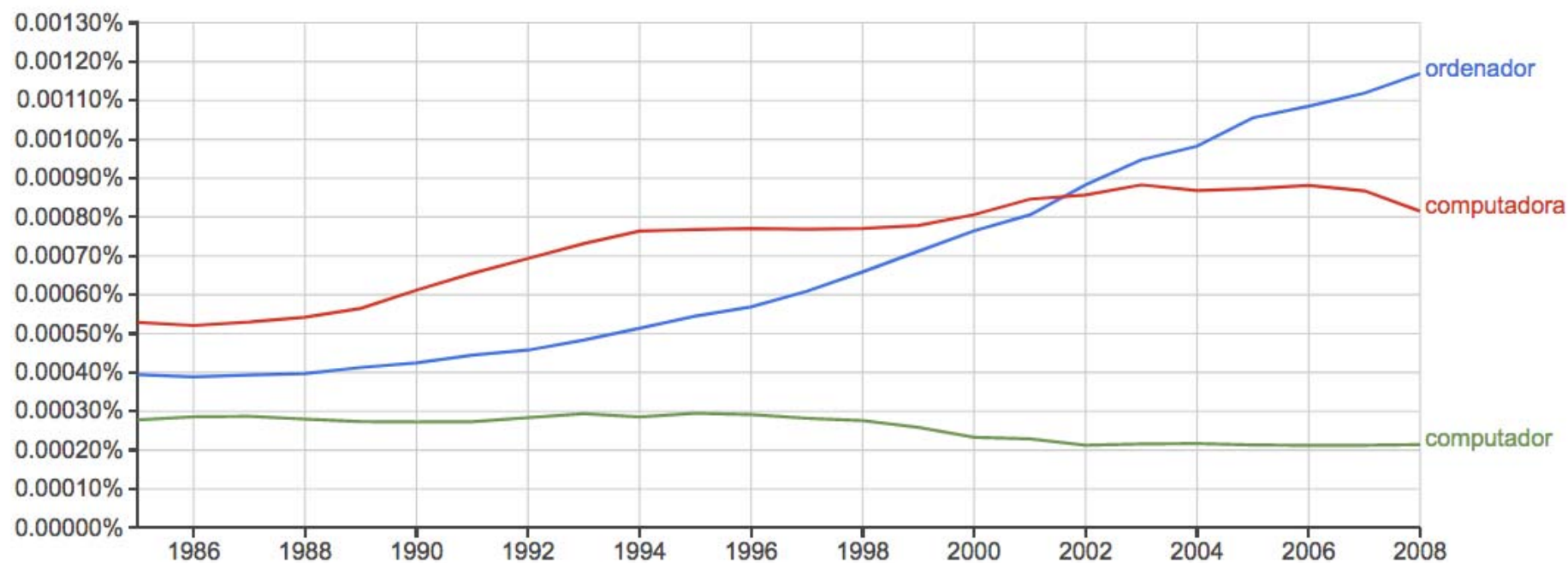
Qué palabra se usa más:

→ “ordenador”, “computadora” o “computador”

# Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases:   case-insensitive

between  and  from the corpus  with smoothing of  [Search lots of books](#)



## La palabra X, ¿cómo se usa?

La palabra “aunque”, ¿cómo se usa?



español ↔ inglés

aunque

▼ Diccionario español-inglés

**aunque** *conjunción*

although *conj*

Aunque estoy a dieta, de vez en cuando me como un helado.

while *conj*

though *conj*

Podemos cenar pizza esta noche, aunque preferiría pasta.

even if *conj*

Voy de campamento este fin de semana aunque nieve.

even though *conj*

Aunque el libro es viejo, está en buen estado.

albeit *conj*

Finalmente llegaron los invitados, aunque muy tarde.

menos frecuente:

Lamentablemente, tenemos poco que aportar al desarrollo de esta política, aunque espero que eso cambie. [↳ europarl.europa.eu](https://www.europarl.europa.eu)

Sadly, we have had little input to the development of this policy, though I do hope that that will change. [↳ europarl.europa.eu](https://www.europarl.europa.eu)

Aunque la educación en su sentido más amplio es el medio de acción principal, para que logre sus objetivos es menester unirla [...] [↳ unesdoc.unesco.org](https://unesdoc.unesco.org)

While education, in its broadest sense, is the leading modality for action, to be successful, it must be associated with [...] [↳ unesdoc.unesco.org](https://unesdoc.unesco.org)

Aunque la cuenta esté vacía, el banco sigue estando obligado a pagar la factura a final de mes. [↳ swiss-bank-accounts.com](https://www.swiss-bank-accounts.com)

Even if the account is empty, the bank is still obliged to pay the bill at the end of the month. [↳ swiss-bank-accounts.com](https://www.swiss-bank-accounts.com)

Aunque ganara la lotería nunca encontraría tanto placer como cuando entiendo el porqué de las cosas. [↳ wipo.int](https://www.wipo.int)

If you won the lottery you could never get as much pleasure as knowing why something is. [↳ wipo.int](https://www.wipo.int)

Aunque se ha avanzado mucho en cuanto a aumentar el conocimiento y el empeño en reducir el riesgo de desastres, anda a la [...] [↳ unisdr.org](https://www.unisdr.org)

While major strides have been made in increasing knowledge and commitment to reducing disaster risks, the implementation [...] [↳ unisdr.org](https://www.unisdr.org)

Aunque ello no significa que no deseemos que los responsables de crímenes sean llevados ante la justicia, consideramos esencial [...] [↳ daccess-ods.un.org](https://daccess-ods.un.org)

While that does not mean that we do not want those responsible for crimes to be brought to justice, we believe it is essential [...] [↳ daccess-ods.un.org](https://daccess-ods.un.org)

Esto es alentador, aunque claramente insuficiente. [↳ unesdoc.unesco.org](https://unesdoc.unesco.org)

This is encouraging, yet certainly insufficient. [↳ unesdoc.unesco.org](https://unesdoc.unesco.org)

Y aunque no pueda pararse derecho al principio, debería comenzar a caminar cuanto antes. [↳ plastic-surgeon.org](https://www.plastic-surgeon.org)

And though you may not be able to stand straight at first, you should start walking as soon as possible. [↳ plastic-surgeon.org](https://www.plastic-surgeon.org)

Aunque estos informes no son objeto de debate público antes de su presentación, los servicios interesados son consultados sistemáticamente. [↳ daccess-ods.un.org](https://daccess-ods.un.org)

Although the reports are not the subject of a public debate before they are submitted, the departments concerned are systematically consulted. [↳ daccess-ods.un.org](https://daccess-ods.un.org)

Para simplificar se emplea el término "banco", aunque es posible

For simplicity, the term "bank" is used, although partnerships may

aunque



español



francés



Diccionario



Ejemplos de uso

## Ejemplos de uso para aunque

<b>aunque</b> (respondiendo a una objeción) + <i>subjuntivo</i> aunque sea viejo, está como nuevo	il est peut-être vieux, mais il est comme neuf	
iremos aunque llueva	nous irons bien qu'il pleuve	
aunque quisiera quedarme, no podría	même si je voulais rester, je ne pourrais pas	
aunque es viejo, está como nuevo	bien qu'il soit vieux, il est comme neuf	
parecer mentira aunque parezca mentira aprobó	aussi incroyable que cela puisse paraître, elle a réussi	
aunque perdió, su equipo hizo el gasto	malgré sa défaite, l'équipe a redoublé ses efforts	

La expresión X, ¿cómo se dice en otras lenguas?

La expresión “darse cuenta de...”,  
¿cómo se dice en otras lenguas?

darse cuenta

Español

Italiano

Conjugar este verbo

Traducción de "darse cuenta" en italiano Ver también: [darse cuenta de](#)

Verbo

capire rendersi conto realizzare notare accorgersi scoprire rendersene conto accorgersene  
rendendosi conto rendervi conto capirlo notararlo aver capito saperlo capisca

necesitan **darse cuenta** que no necesitamos su aprobación

Devono **capire** che non abbiamo bisogno della loro approvazione.

Está comenzando a **darse cuenta** que cometió un error.

Comincia a **capire** il suo errore.

Y alguien tiene que **darse cuenta** realmente de cuándo ocurrirá la crisis.

E quindi qualcuno deve realmente **rendersi conto** quando scoppierà la crisi.

No es muy difícil encontrarlos y **darse cuenta** del hecho de que estaban esforzándose.

È molto più difficile incontrarli dove sono e **rendersi conto** del fatto che ci stavano provando.

Los **lambda** son divertidos y la gente tenía que **darse**

I **Lambda** sono forti, gli altri lo dovevano **capire**.

[Alonso Ramos, 2009]



La palabra X, ¿cómo se dice en otras lenguas  
parecidas?

La palabra “hijo”,  
¿cómo se dice en otras lenguas románicas?

opus.nlpl.eu/cwb/OpenSubtitles/frames-cqp.ht

Home **CQP Mode** – Tools – Help Page **SUBTITLES** lang = es

"hij.\*"

sort = unsorted

Run Query Distribution Frequencies Reset Form

Display: context = sentence

Alignments:  bg  cs  da  de  el  en  et  fr  he  hr  hu  it  ja  lt  lv  nl  no  pl  pt  ro  ru  sk  sl  sv  tr  zh

1 - 11 Go [11 matches] context = sentence Apply

	fr	it	pt	ro
1. <b>heat, movie 190, sub 154315</b>				
context Tengo una <b>hijastra</b> bien jodida ... .. porque su papá es un desgraciado monumental .	J' ai une belle- fille totalement paumée parce que son vrai père est un gros enulé .	Ho una figliastra fuori di testa ... perche suo padre è un grande stronzo .	Tenho uma enteada completamente desorientada porque o pai dela é uma besta .	Am o fiica vitrega care are probleme emotionale deoarece tatal ei e o jigodie .
2. <b>heat, movie 190, sub 154315</b>				
context Mi <b>hija</b> me la dio .	- C' est un cadeau de ma fille .	Me l' ha regalata mia figlia .	Deu- ma a minha filha .	- E cadou de la fiica mea .
3. <b>heat, movie 190, sub 154315</b>				
context ¿ Quién te dijo , soplón <b>hijo</b> de perra ?	Qui t' a dit , salope ?	Chi te l' ha detto , spione di merda ?	Quem te disse , sacana ?	Cine ti- a zis , javra ?
4. <b>heat, movie 190, sub 154315</b>				
context Puedes hacerlo ... .. por tu <b>hijo</b> , para que lo	Vous pouvez le faire , pour pouvoir élever	Può farlo ... per suo figlio , per poterlo	Pode fazê- lo pelo seu filho , para que possa	Poti s- o faci , ca sa- ti poti creste copilul .

# Corpus Lingüístico Consumer

La herramienta muestra cómo se utiliza una palabra o expresión en su contexto real, dentro de los contenidos publicados en la revista CONSUMER EROSKI.

## Pregunta

Idioma: Castellano | Buscar por: Lema | Modo: Es | Palabra: helado | Categoría: [dropdown]

Idioma: Castellano | Buscar por: Lema | Modo: Es | Palabra: [dropdown] | Categoría: [dropdown]

## Resultado

Castellano  Euskera  Gallego  Catalán

## Opciones del gráfico

[dropdown]

Buscar

Resultados: 83 artículo(s), 478 caso(s)

2018-02: TEMA DE PORTADA

### Lácteos: se consumen sin conocer su valor

También tomaron 42 litros de yogures y leches fermentadas, 6 kilos de queso y requesón y 8 kilos de otros productos elaborados con leche, como nata, natillas, arroz con leche, batidos, helados, etc.

Por su parte, los derivados lácteos (yogur, batido, cuajada, helado, Quesir o queso) son alimentos de fácil digestión y consumo.

2018-02: TEMA DE PORTADA

### Lácteos: consómense sen coñecer o seu valor

Tamén tomaron 42 litros de iogures e leites fermentados, 16 quilos de queixo e requixo e 18 quilos doutros produtos elaborados con leite, como nata, cremas, arroz con leite, batidos, xeados etc.

Pola súa banda, os derivados lácteos (iogur, batido, callada, xeado, quefir ou queixo) son alimentos de fácil dixestión e consumo.

2018-02: TEMA DE PORTADA

### Lactis: es consumeixen sense conèixer el seu valor

També van prendre 42 litres de iogurts i llets fermentades, 16 quilos de formatge i mató i 18 quilos daltres productes elaborats amb llet, com ara nata, natilles, arròs amb llet, batuts, gelats, etc.

Daltra banda, els derivats lactis (iogurt, batut, quallada, gelat, quefir o formatge) són aliments fàcils de digerir i de consumir.

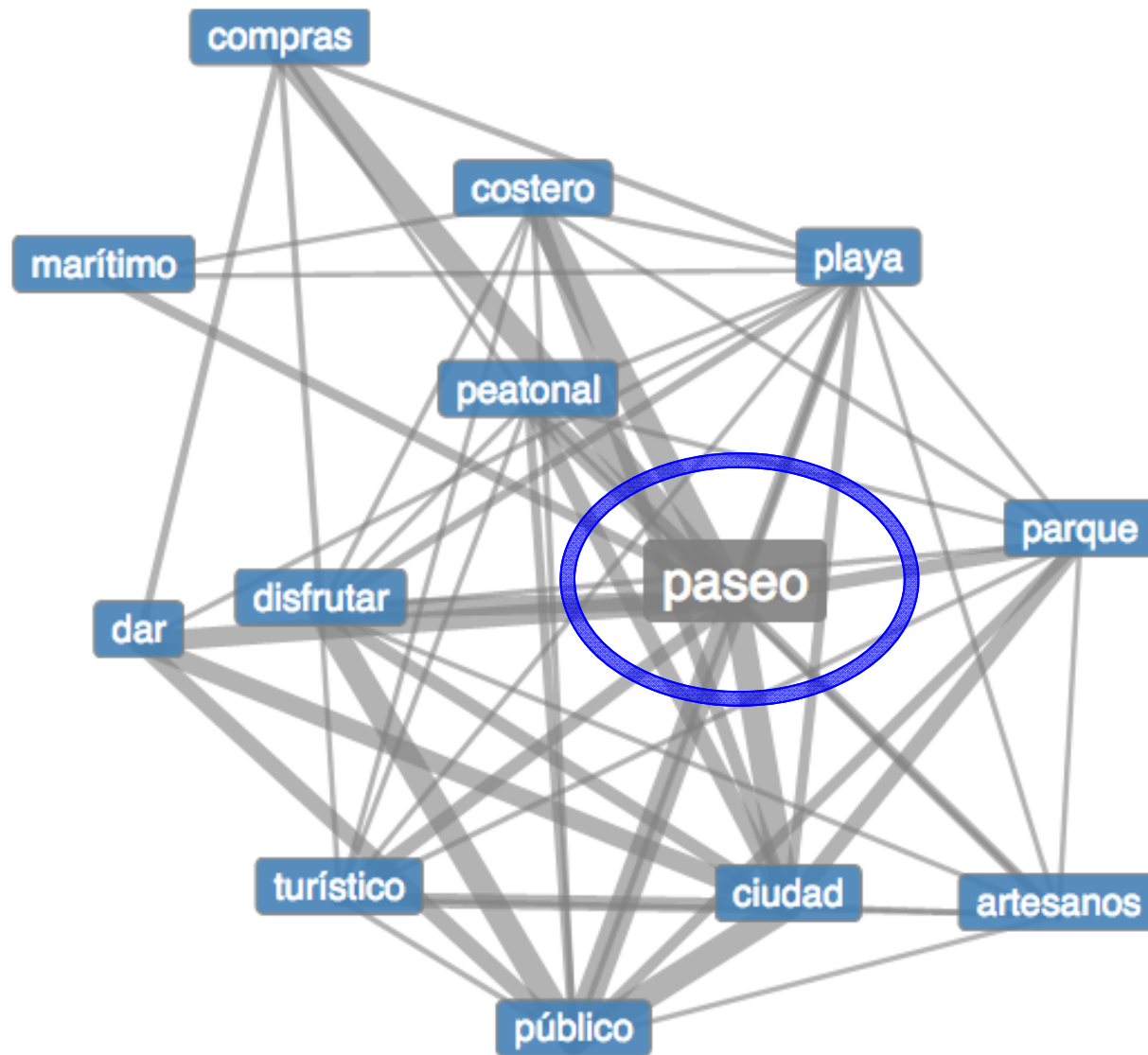
**La palabra X, ¿cómo se usa en la lengua oral?**

La palabra “mola”, ¿cómo se usa en la lengua oral?

* Palabra (campo obligatorio)	Alargamiento vocálico	Orden palabra en intervención	Orden de la intervención	Texto en la intervención
mola	no	002	0009	C: cómo mola nano (( ))
mola	no	005	0010	B: a mí no me mola NAda
mola	no	003	0011	C: no te mola nada ¿el qué?§
mola	no	002	0015	C: §no mola nada hoy sucesos† 'tío' mola más†=
mola	no	007	0015	C: §no mola nada hoy sucesos† 'tío' mola más†=
mola	no	002	0017	C: =Levante mola más§
mola	no	006	0019	A: §((en el levante sí que mola))§
mola	no	007	0067	B: [tomás ese/ tomás a] mí me mola porque es un tio [que/ aunque no tenga muy buen nivel/ se lo curra nano]
				C: § v. to(do) el rato

**¿Qué palabras se suelen combinar con la palabra X?**

¿Qué palabras se suelen combinar con  
la palabra “paseo”?



### Buscar colocaciones

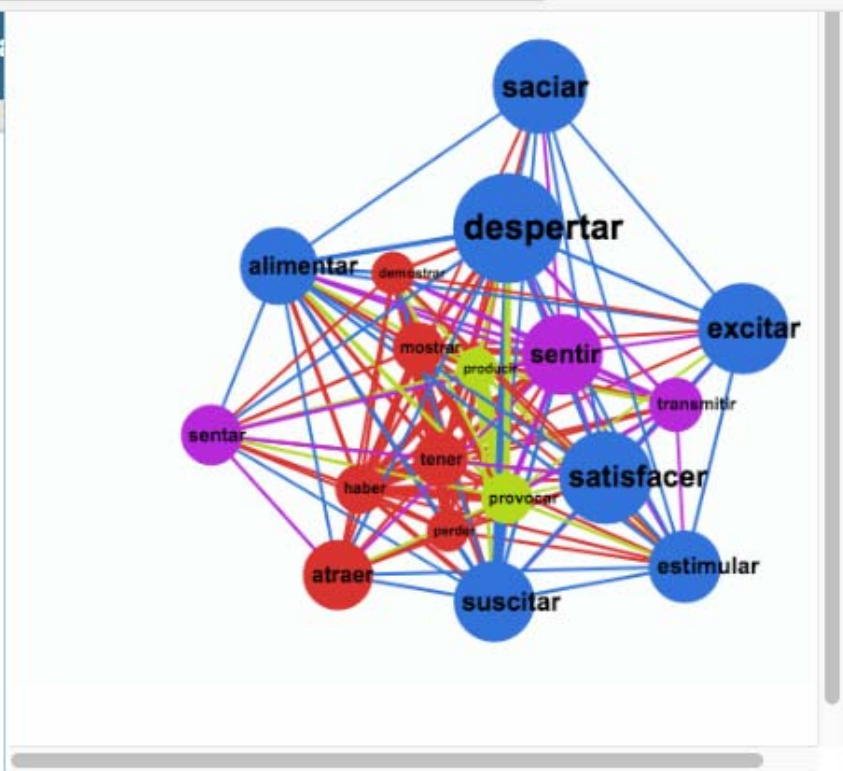
Lemma:  
curiosidad

Categoría:  
Nombre

Combinado con...  
Adjetivo

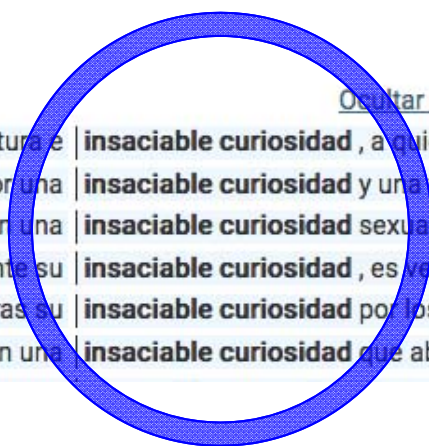
Mostrar grafo

Buscar



### Results

- curiosidad insaciable (s.a) [Ocultar ejemplos](#) + + -
- ... , el emprendedor de vastísima cultura e **insaciable curiosidad** , a quien Mitterra... +
  - ...ó ser periodista , quizás movido por una **insaciable curiosidad** y una temprana ... +
  - ...mo , se combinan últimamente con una **insaciable curiosidad** sexual . +
  - ... no lleven más allá de lo conveniente su **insaciable curiosidad** , es ver que al m... +
  - ...osidad por encima de todas las otras su **insaciable curiosidad** por los hábitos s... +
  - ...de los mayores y de esos niños con una **insaciable curiosidad** que abarca desd... +





¿Qué verbos se suelen combinar con “un paseo”?

# CORPUS DEL ESPAÑOL

M CRUZ PIÑOL

## INTRODUCCIÓN

Ayuda / información / contactar

historia | listas | salir

### BUSCAR

PALABRA(S) un paseo

COLOCADO [v\*] 2 0

CAT GRAM

AL AZAR

BUSCAR

BORRAR

### SECCIONES

MOSTRAR

1

- IGNORAR-
- s20
- s19
- s18
- s17
- s16
- s15

2

- IGNORAR-
- s20
- s19
- s18
- s17
- s16
- s15

### ORDENAR Y LIMITAR

ORDENAR FRECUENCIA

MÍNIMO FRECUENCIA 4

### ESCONDER OPCIONES

# OCURRENCIAS FREC 100 PCEC 100

AGRUPAR POR LEMAS

	<input type="checkbox"/>	CONTEXTO	FREC	
1	<input type="checkbox"/>	[DAR]	58	
2	<input type="checkbox"/>	[HACER]		
3	<input type="checkbox"/>	[SER]	9	
4	<input type="checkbox"/>	[REALIZAR]	4	
5	<input type="checkbox"/>	[TENER]	2	
6	<input type="checkbox"/>	[TOMAR]	1	
7	<input type="checkbox"/>	[PERDER]	1	
8	<input type="checkbox"/>	[ORGANIZAR]	1	
9	<input type="checkbox"/>	[OFRECER]	1	
10	<input type="checkbox"/>	[HABER]	1	
11	<input type="checkbox"/>	[APARECER]	1	
TOTAL			88	

0.500 seconds

www.corpusdelespanol.org/x.asp?r1=&w=1093&h=614

Cerca

# CORPUS DEL ESPAÑOL

M CRUZ PIÑOL

[RETURN TO SEARCH FORM](#) [Ayuda / información / contactar](#) [historia](#) | [listas](#) | [salir](#)

[\[?\]](#)

Habla Culta: Bogotá: M25	A	B	C	- Sí, sí, sí realmente. Tú sabes que cuando uno <b>hace un paseo</b> , pues hay que aprovechar hasta el máximo, y más cuando hay esta p
Habla Culta: Bogotá: M27	A	B	C	..]. Inf.a. - De todas maneras es motivo para <b>hacer un paseo</b> e irlo a buscar. Inf.b. - Por una parte, y luego
Habla Culta: Bogotá: M27	A	B	C	. - Una linda casa. Inf.a. - Pues hay que <b>hacer un paseo</b> a ver y llevar uno la lista de lo que se tiene...
Habla Culta: Bogotá: M38	A	B	C	dijo: vamos a... a las Salinas de Zipaquirá, <b>hacemos un paseo</b> y allí hablaremos más ampliamente. Yo convidé a una amiga y estuvim
Habla Culta: Bogotá: M45	A	B	C	bosques de Viena también los recorrimos, y por el Canal del Danubio <b>hicimos un paseo</b> , pero eso sí fue más bien monótono, porque
Habla Culta: Santiago: M21	A	B	C	estaban sufriendo las odiosidades del régimen, no. Entonces, de allí <b>hicimos un paseo</b> muy lindo en barco por el río, por el Danubio;
Habla Culta: San José (CR):	A	B	C	- Sí, a mí me encantan. Inf. - Una vez <b>hice un paseo</b> con dos muchachos que iban a coger pájaros ahí, al Bajo de la Hondura
Función patronal : novela	A	B	C	agregó este párrafo: No sé dónde vine a parar. Anoche pretendí <b>hacer un paseo</b> de reconocimiento por el parque pero enseguida me
Cien años de soledad	A	B	C	y luego para la cena, y en toda la semana sólo pudieron <b>hacer un paseo</b> a las plantaciones. Al anochecer, las monjas estaban agotac

¿Qué combinaciones N+negro son más frecuentes?

[Luque, 2019]



https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/

# Corpus del Español: Web/Dialects



SEARCH

FREQUENCY

List Chart **Collocates** Compare KWIC

negro

Word/phrase [POS]

\_N\*

Collocates

noun.ALL



+

4

3

2

1

0

0

1

2

3

4

+

Find collocates

Reset



# Corpus del Español: Web/Dialects



SEARCH

FREQUENCY

CONTEXT

1	<input type="checkbox"/>	COLOR	6731
2	<input type="checkbox"/>	AGUJERO	5580
3	<input type="checkbox"/>	MERCADO	3782
4	<input type="checkbox"/>	HUMOR	2717
5	<input type="checkbox"/>	DINERO	1179
6	<input type="checkbox"/>	PELO	1141
7	<input type="checkbox"/>	FONDO	990
8	<input type="checkbox"/>	ORO	913
9	<input type="checkbox"/>	VESTIDO	868
10	<input type="checkbox"/>	CHOCOLATE	867
11	<input type="checkbox"/>	GATO	838
12	<input type="checkbox"/>	CINE	822
13	<input type="checkbox"/>	HUMO	754
14	<input type="checkbox"/>	PUNTO	746
15	<input type="checkbox"/>	CISNE	669
16	<input type="checkbox"/>	TRAJE	662
17	<input type="checkbox"/>	CABELLO	660
18	<input type="checkbox"/>	TÉ	643
19	<input type="checkbox"/>	PRESIDENTE	641
20	<input type="checkbox"/>	GÉNERO	599

**La palabra X, ¿qué relaciones semánticas mantiene (hiperónimos/hipónimos)?**

La palabra “interrogar”,  
¿qué relaciones semánticas mantiene?

MultiWordNet On-line

multiwordnet.fbk.eu/online/multiwordnet.php

Search Special Options Setting Login

Spanish Word interrogar Search

Word statistics | Database report | Bug report | Credits

Verb

Hypernyms

Hypernyms of "interrogar":

Verb

- 1. **interrogar**, preguntar -- (Factotum) [pose a question]
  - > preguntar -- (Factotum) [address a question to and expect an answer from; "Ask your teacher about trigonometry"]
  - > dirigirse -- (Factotum) [speak to; "He addressed the crowd outside the window"]
  - > comunicar -- (Factotum) [transmit thoughts or feelings; "He communicated his anxieties to the psychiatrist"]
  - > interactuar -- (Factotum) [act together or towards others or with others; "He should interact more with his colleagues"]
  - > actuar, hacer, llevar a cabo -- (Factotum) [perform an action; "think before you act"; "We must move quickly"]

Sense: **interrogar/1**

Pos: Verb

Domain: Factotum

Affective:

UK

Synset: **question, query**

Phrasal:

Gloss: pose a question

IT

Synset: **domandare, interrogare**

Phrasal:

Gloss:

ES

Synset: **interrogar, preguntar**

Phrasal:

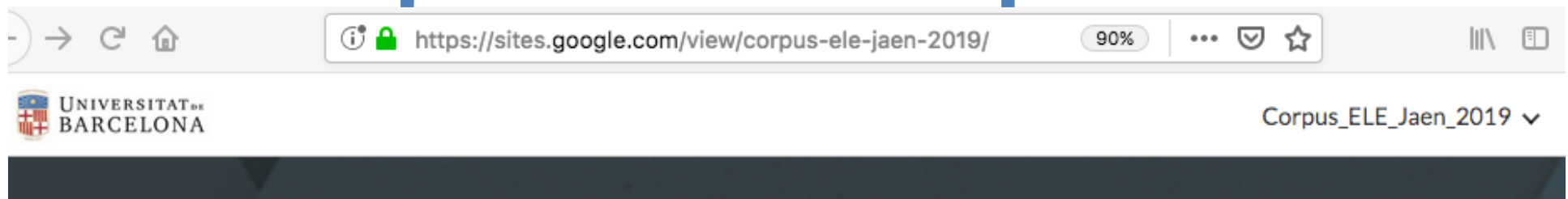
Gloss:



# A modo de síntesis

- Conocer para escoger
- No es complicado (la web como corpus)
- Conocimientos elementales sobre LC
- Verificar si ocurre
- Corpus como juez
- Concordancias como *input*
  - Lengua en uso
  - Aprendiz explorador
  - Ejercicios (huecos...)
  - Aprendizaje autónomo

<https://sites.google.com/view/corpus-ele-jaen-2019/>



[Referencias](#)

[Corpus y Webs](#)

---

"Lingüística de corpus y español como L2/LE: de la investigación al aula" ([InLéxico 2019](#))

Mar Cruz Piñol (abril 2019)

<https://sites.google.com/site/marcruzpinolub/>